

الجالية المغربية في هولندا دراسة اجتماعية لغوية

تأليف

جوس إكسترا

جان جاب دي

جامعة تلبرج - تلبرج - هولندا

ترجمة

د. أحمد فريد عبد الشافي

د. أحمد مصطفى أبو الخير

جامعة المنصورة

تقديم ومراجعة الأستاذ الدكتور

أحمد مصطفى أبو الخير

كلية الآداب بدمياط

www.geocities.com/abu_elkher

www.askzad.com

abu_elkher@yahoo.com

١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م

الناشر - المترجمان

الجالية المغربية في هولندا دراسة اجتماعية لغوية

تأليف

جوس إكسترا

جان جاب دي

جامعة تلبيرج - تلبيرج - هولندا

ترجمة

د. أحمد فريد عبد الشافي

د. أحمد مصطفى أبو الخير

جامعة المنصورة

تقديم ومراجعة الأستاذ الدكتور

أحمد مصطفى أبو الخير

كلية الآداب بدمياط

www.geocities.com/abu_elkher

www.askzad.com

abu_elkher@yahoo.com

١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م

الناشر - المترجمان

مكتبة نانسي دمياط

هاتف : ٢٤٠٨٥٥٣ - ٢٤٠٨٥٥٤ - ٢٢٣٣٦٩

فاكس : ٠٥٧/٤٠٣٧٥٥

محمول : ٠١٠١١٠٨٧١٩ - ٠١٠١١٠١٠٦ - ٠١٢٧٥١٠١٠٦ - ٠١٠٤٣٠٢٤٥٠٠٠

بطاقة فهرسة

فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشؤون الفنية

اكسترا، جوس

الجنسية المغربية في هولندا : دراسة اجتماعية
لفنوية/ تأليف جوس اكسترا، جان جاب دي ب
ترجمة أحمد فريد عبد الشافي، أحمد مصطفى أبو
الخير؛ تقديم ومراجعة أحمد مصطفى أبو الخير
- ١ - دمياط : مكتبة نانسي، ٢٠٠٨.

٦٩ ص : ٢٤ سم

لدمك : X ٩٧٧٦١٨٦٧٠

١ - الألبانيات العربية

٢ - المهاجرون.

أ - جان دي، جان (مؤلف مشارك).

ب - عبد الشافي، أحمد فريد ٢٢٣، ١١

(مترجم)

ج - أبو الخير، أحمد مصطفى (مترجم، راجع، مقدم)

د - العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٨/٧٧٤٠

الإهداء

إلى جامعته المنصوره ، إلى هذه الجامعة العريفة التي شرفت بعملها مند ١٩٨٥ وإلى الآن ، والتي لها عليّ أيادي / أياد بيضاء ، تذكر فلا تعاب ولا تنكر ، إنها لم تعطني المال والراتب فقط ، بل أعطتني أيضا المظلة والحديقة التي شرفت بها حيثما شرفت أو غربت في هذه الدنيا ، بدءا من أندونيسيا في أقصى الشرق وأكرانيا في الغرب المقابل ، ومرورا بماليزيا وتايلاند وسنغافورة وبيروت العرب والعروبة ، وسورية الأبية ، وغيرها من أقطار العرب والعجم.

فإنما رحلت أو جنت ، نزلت وحللت يرافق اسم هذه الجامعة المنصورة اسمي ، وهذا شرف كبير لي .

كما نهدي هذا العمل المتواضع إلى هذا الفرع النامي من جامعة المنصورة ، والذي بدأ ١٩٧٧ بفسيطة صغيرة غضة اسمها (كلية التربية) ثم خرج من رحمها شقيقة صغرى هي كلية العلوم ، ثم التربية النوعية فالزراعة فالآداب ، الفنون ، التطبيقية والتربية الرياضية ، في القريب - إن شاء الله - يتحقق الأمل المنشود ليتحول الفرع الوليد إلى جامعة مستقلة ، هي جامعة دمياط ، هذا البلد الذي يشم فيه ومنه عبق التاريخ والأريج ، وذلك على يد المخلصين من رجال جامعة المنصورة وفرسانها.

د . أحمد مصطفى أبو الخير

خادم العربية

٢٥ / ٢ / ٢٠٠٨

تقدمة الدراسة للدكتور أحمد مصطفى أبو الخير

صادفت في عملنا هذا صعوبات جمة ، كما أن لنا عليه ملاحظ أكثر ، من أهمها :

- ١- أن الزميل الكريم الذي شاركنا الترجمة قد رأى أن يترجم وحده نظرا لضيق الوقت ، ثم أقوم بمراجعة ما ترجم سيادته ، على عكس ما فعلنا في المرات السابقة ، لقد كنا نجلس معا - نحن الاثنين - نترجم معا ، ولا نكتب إلا ما اتفقنا عليه ، صحيح أن هذا كان يأخذ وقتا أطول في الترجمة ، ولكنه كان يريح في المراجعة ، هي تجربة على أي الأحوال ، ومرضاة للصديق الكريم الدكتور أحمد فريد عبد الشافي ، الذي رافقتني رحلة الترجمة إلى الآن.
- ٢- ومما زاد من صعوبة هذي المراجعة أيضا كثرة أسماء البلدان المغربية التي كتبت بالإنجليزية المقبوسة من الفرنسية - ربما - أو ربما هي بهجاء فرنسي خالص ، صريح ، أو صراح ، وكان عليّ أن أغوص في الأطالس والخرائط ومعاجم البلدان لأعرف اسم البلد بالعربي ، أي بلسان العرب ، كما وجدت بعض صعوبة في تقويم الجمل والعبارات وسبر أغوارها ، وعجم عودها.
- ٣- وعندما يحزننا الأمر نلجأ إلى الشبكة الدولية (الإنترنت) نفحص فيها بحثا عن بعض الألفاظ والكلمات ؛ لنعرف حقيقتها وحقيقة خلفياتها^(١) ، فزنا أحيانا بلألى وأصداف ، عرفنا بعض المعلومات واللغات التي لم يك لنا بها سابق علم ولا معرفة ، مثل ؟

(١) وفي بعض الأحيان كان علينا العودة إلى الزملاء المغاربة نسألهم عن بعض الكلمات ، وقد تفضل علينا الأستاذ الدكتور المصطفى العمراني بجامعة سيدي محمد بن عبد الله ، الفاسية ببيان معاني Tamazigt - Taslehit . وهو ما أثبتناه في النص المترجم . ثم مقارنة ما أفلدنا به مع المعلومات المذكورة في النص وخرائط المغرب والأطالس العربية ، فلسادته منا خالص الامتنان والتقدير.

أ - لقد عرفنا أن هولندا لها مستعمرات في جزر الأنتيل ، خمس جزر تقع شمال فنزويلا ، في أقصى الشمال من أمريكا الجنوبية ، هذي الجزر التابعة للتاج الهولندي مساحتهم ألف كم. تقريبا ، ¼ مليون من السكان ، معظمهم من السود الذين اختطفوا من أحضان إُمهاتهم وعائلاتهم وقبائلهم.

هذي تفاصيل : الأنتيل الهولندي جزء من مملكة الأرض المنخفضة ، هذه الجزر أعطيت الحكم الذاتي كاملا - في الشئون الداخلية ١٩٥٤ - مع بقاء مسئولية هولندا في الدفاع عنهم أي : (كيورساو - بونير) وهما إلى الشمال القريب من ساحل فنزويلا ، في حين نجد جزر (سابا - سانت استاتيووس - سنت مارتن) في الجنوب الشرقي من بحر الكاريبي ، بعيدة عن منطقة الجزيرتين الأوليين ، وإلى الشمال الغربي من الدمينكان.

أما جزيرة (أروبة) التي تقع إلى الغرب من جزيرة (كيورساو) وكلتاها شمال السواحل الفنزويلية ، هذه (الأروبة) قد انسحبت من الأنتيل الهولندي ١٩٨٦ وأصبحت عضوا مستقلا في التاج الهولندي ، وإن كانت لما تستقل عنه ، ولا أدري ما الفرق بين التبعية لهولندا وأن تكون مستقلة أو (منفصلة) عنه مع بقاءها في دائرة الحكم الذاتي ، والله في خلقه شئون وشجون ، وسوف يرد اسم الجزيرة (الأروبة) في الدراسة المترجمة.

على أية حال فإن الجزيرة الكبرى هنا هي (كيورساو) وبها عاصمة الأنتيل الهولندي ، ولهذا كله نفهم لماذا هاجر الناس من هذي الجزر الست إلى المستعمر في الديار الهولندية.

ب- عرفنا أيضا أو تعرفنا على لغة لم يك لنا بها عهد سبق ، هي اللغة (الببيانية) تعريب كلمة papiamentu أو papiamento ، وهي كلمة إسبانية مكونة

من جزءين papya وتعني بالأسبانية talk كلام ، أو لغة ، والجزء الآخر ment = mentu في الإنجليزية ، ولعل الضمة في mentu تأثر بلغة العرب التي تنتهي الكلمة العربية بضمة ضيقة /u/ وليس ضمة نصف ضيقة /o/ كما في العامية (عوف - خوف) وإن كانت في الكلمة الأخيرة حركة طويلة لا قصيرة ، كما في /o/ .

هذه (الببانية) يتكلم بها ٦٥% من سكان جزر الأنتيل الهولندية ، ١٥% يتحدثون الإنجليزية ، ٦% يتكلمون لغات خليطة غير معروفة ، ٧% يتحدثون الهولندية وبرغم هذا هي اللغة الرسمية ، لأنها فقط لغة المحتل .

على أية حال فإن هذي اللغة التي أطلقنا عليها (الببانية) هي خليط Creole هجين من كلمات وعناصر (أسبانية وبرتغالية وهولندية وإنجليزية).

ج - لغة الأنتيل: Antillean Creole ، لغة هجين فرنسية الأصل ، تتكلم بها في الأصل جزر الأنتيل الصغرى ، قواعدها ومفرداتها تتضمن أيضا عناصر من لغات أفريقية ، ومن بحر الكريبي ، أو (القريب) لغة الأنتيل أو هجين الأنتيل ينتمي إلى هجين هايتي ولكنها تتميز بسمات خاصة عن أصولها الهايتية.

لقد كانت لغة يتكلمها على نطاق واسع سكان جزر الأنتيل الصغرى ، ولكنها تراجعت كثيرا عن توباغو ، وتناقص متكلموها في جرينادة ، في حين نجد السكان في جزيرة الدمينكان وسانت لوسيا يتحدثون الإنجليزية كلغة رسمية ، وهناك جهود في كلا القطرين السابقين للحفاظ على استخدام لغة الأنتيل.

وفي العقود الأخيرة أصبح من الواضح أن هذي اللغة تنطق بدرجات مختلفة في الدمينكان وجرينادة وجواديلوب ومارتينيك وسانت برنيس وسانت لوسيا وسانت

فينسنت وترينداد وتوباغو ، يصل عدد المتكلمين بها إلى حوالي مليون وربع.

وهذه أمثلة من هذي اللغة :

- bonzu صباح الخير.

- Lapli المطر.

- Lablaz الشاطئ (البلاج).

- Sa Ka Fet كيف حالك.

- Papa أب.

ويطبيعة الحال كل هذا من التفاصيل لم نجد شيئا منه في النص الإنجليزي ، وما لزم أن يضاف في الترجمة العربية ، إثراء للنص العربي.

٤- وقد عرفنا الآن لماذا هاجر الناس إلى هولندا من ديار نانبات قصبات بعيدات عن الديار ذات الأرض المنخفضة ، مثل جزر الأنتيل (أي الهولنديات الخمس) وجزر الملوك وجزيرة أروبة؟ لأن هذي البلدان القصبات كن تابعات - أو مازلن - للنتاج الهولندي.

٥- وإذا كان اسم أمريكا من أصل عربي ومؤنجل (من الإنجليزية) هي [أمير + go] ثم أهمست /g/ الجيم لتصبح /k/ كافا، فصارت الكلمتان America، ونطقناها - نحن العرب - أمريكا ، أو (أمركا) ليتفق النطق الجديد للكلمتين مع طريقة النطق الإنجليزي المعتادة في هاتيك اللغة - تصغير لغة - ثم انتقلت إلى العربية وغيرها من اللغات.

وإذا كان بعض فقهاء العربية يذكر أن كلمة (كوبا) هي من أصل عربي ، هو (قبة) لأن شكل الجزيرة يشبه القبة ، نقول إذا صح ما قيل في (أمريكا وكوبا) فبته من الممكن القول أيضا بأن البحر الكاريبي أو الكريبي ، أو (البحر القريب) الذي

يزدان بما لا يحصى من الجزر وشبهها ، أرخبيل بكل معنى الكلمة ، على رأس جزره القبة (كوبا) المناونة للجارة الكبرى، الولايات المتحدة ، لماذا لا تكون كلمة (كريبى) من أصل عربي ، هو (قريب) ؟ فهو النقطة الأقرب إلى السواحل الأفريقية التي انطلقت منها حملات اكتشاف الأمريكتين ، بدءا من جزر الكناريا و الرأس الأخضر.

وفي هذا البحر القريب جزر الأنتيل ، بنوعها ، جزر الأنتيل الكبرى ، جنوب كوبا ذات الشقيقين ، فيدل ، وراؤول ابنا كاسترو ، خلف الثاني الأول على حكم الجزيرة ، في هذا العام - ٢٠٠٨ - فقط.

أما جزر الأنتيل الصغرى فتقع في أقصى الشمال من قارة أمريكا الجنوبية ، على غير مبعدة من السواحل الشمالية للقارة الجنوبية ، حيث سواحل فنزويلا التي يتسلطن عليها شذعية خارجة عن النص الأمريكي ، هوجو شافيز ، الذي يعتبر نفسه تلميذا للراحل العظيم الرئيس جمال عبد الناصر (١٩١٨ - ١٩٧٠) عبد الناصر قدوة ومثل أعلى في أمريكا اللاتينية ، ليس لشافيز فقط.

وفي هذا الشهر فبراير تأتي الذكرى الخالدة للوحدة مع القطر الشقيق سورية خطوة مهمة تجاه وحدة العرب في العصر الحديث ، لا يطيقها ولا يخطوها إلا زعيم في حجم وثقل وعظم جمال عبد الناصر.

٦- وفي هذه الدراسة ملمح مهم ، رأيناه في دراسات سابقات ترجمناها ، وهو ما يعرف بالمجموعة الضابطة من الوطن ، فإذا درسنا مستوى التلاميذ المغاربة في اللغة العربية أو اللهجة المغربية جيء بمجموعة ضابطة من تلاميذ الوطن ، فهي مقياس نقيس به مستوى تلاميذ المهجرة إلى الأرض المنخفضة (هولندا).

هذه الفكرة - تصغير فكرة - يمكن أن تستخدم في تعليم العربية لغير العرب ، فإذا أردنا مثلا أن ندرس الأخطاء الشائعة في الإملاء أو في الصرف ، أو في النحو

جننا بمجموعة ضابطة من الوطن ، ثم رأينا كيف تقترب المجموعة المفحوصة مع سميتها الضابطة داخل الوطن.

وإذا أردنا أن نقيم مستوى الطلاب غير العرب - في أية مرحلة من المراحل - وعلى أي مستوى من مستويات الدرس اللغوي جننا بمجموعة ضابطة من العالم العربي ، نقيس بها مستوى طلابنا من غير العرب ، وهكذا ، ونأمل أن تكون هناك دراسة مفصلة لفكرة المجموعة الضابطة في تعليم لغتنا للشعوب غير العربية.

٧- ومما يذكر هنا أو يجب أن يقال إن الغرب معني بتعليم لغة الوطن الأول وثقافة الوطن الأول لجميع الجاليات ، ليس في هولندا والسويد - كما نصت الدراسة - بل في غيرهما أيضا، إذ الغرب على قناعة وعلم أكيد أن تعليم ثقافة ولغة الوطن هما من الأسس المهمة القوية الراسخة لتعليم لغة المهجر، الهولندية أو غيرها.

فما بالنا - نحن العرب - كلتي نقضت غزلها من قوة أنكاثا ، فصرنا نعلم صغارنا قبل نعومة أظفارهم، ونطم شبابنا بغير لغتهم، إن هذا لا يضيع العربية فقط ، بل يفضي إلى تعلم أعوج أعرج للغات الأجنبية ، فإن أسهل طريقة للقضاء على لغة ما - أي لغة - هو تدريس لغة أخرى مكاتها أو التدريس بغيرها في قاعات الدرس والتعلم ، ويبدو أن بعض العرب مصمم على هذا ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

فإذا ما فعل العرب هذه الخطيئة - الأثمة - وإنها لإحدى الكبر - فإن العربية لن يضيرها شيء ، بل سيجعل رايقتها غيرنا مصداقا لقوله تعالى مهتدا العرب : (وَإِنْ تَوَلَّوْاْ يَنْتَبِذْ قَوْمًا يَخَبِرُكُمْ ثُمَّ لَا يُكُونُوا ^(١) امثالكم) .

٨- وأخيرا ، وليس أخرا فإن الحكمة ضالة المؤمن ، انى وجدها فهو أحق بها . كما قال سيد الخلق - وأرى الغرب برغم اختلافنا عنه ومعه يضع كل شيء موضع الدرس والفحص والمحص ، لا يخطو خطوة إلا سبقتها دراسات وأبحاث ومشاريع بحثية عملاقة ، جادة جدية كاملة وتامة ، دون تخبط أو عشوائية . أو فردية أو انفرادية.

ومن هذا النوع من القضايا التي تورقهم ، وربما تقض المضجع الجاليات العربية والمسلمة في بلادهم ، هذا الطفل غض الإهاب، على الفطرة هو ، هل سيبقى عربيا مسلما ، أم سيصبح هولندي اللغة والثقافة ؟

يجدون هؤلاء الأطفال تتأكل لغتهم - أمام الهولندية - ولكن ترى عندما يشب هؤلاء الصغار عن الطوق ، عندما يصبحون آباء وأمهات هل سيعودون إلى الأصول والجذور أم سوف (يتهودون) يصبحون هولنديين ؟ هذا هو التساؤل الذين يحيرهم ويهزهم ويؤرجحهم.

بودي أن نقتبس من الغرب هنا التوجه إلى الدراسات والبحوث في كل ما يخصنا - نحن العرب - خاصة المستقبل الذي يرى غالب العرب أنه لن يكون في صالحهم.

هذا التوجه نحو البحث والاستقصاء ليس منصوحا به الحكومات والإدارات فقط ، بل الشعوب والأفراد والأحزاب والزعامات والجماعات ، الشركات وكل المؤسسات ، بل الأفراد والعائلات ، أن يخضع كل شيء في حياتنا إلى الدراسة ، حتى نعتاد على هذا النهج ، ويصبح لنا عادة لا نحيد عنها ، ولا محيص منها ، ولا مهرب ، ولا منجى.

٩- هذه الدراسة قبل الأخيرة في سلسلة مترجماتنا حول (العربية خارج العالم العربي) بقيت دراسة واحدة ترجمناها ، بقيت المراجعة كي تكتمل السلسلة ، الدراسة التي بين يدي القارئ حول الجالية المغربية في هولندا ، دراسة اجتماعية لغوية ، كتبها فارسان من جامعة تلبورج الهولندية.

تقع مدينة تلبورج جنوب هولندا (في الوسط) بالقرب من الحدود البلجيكية إذ تقع هذه الأخيرة جنوب مملكة هولندا الواقعة إلى الغرب من ألمانيا .

هولندا تساحل بحر الشمال من الغرب والشمال ، أي يقع شمالها وغربها ، هذا البحر الموسوم ببحر الشمال ، ويفصلها في الجزء الجنوبي منه عن بريطانيا ، الحاضرة الهولندية (لاهاي) تشاطئ بحر الشمال ، ولكن وسط الساحل الهولندي ، بطبيعة الحال إلى الغرب من البلاد ، قبالة السواحل الإنجليزية .

هولندا مساحة (٤٢٠٠٠ كم) ، السكان (١٦ مليوناً) تقريباً ، دخلت الأمم المتحدة في ١٩٥٥/١٢/١٠ ، وهي عضو في الاتحاد الأوروبي ، عملتها (اليورو) اللغة الرسمية هي الهولندية.

على أي الأحوال فهذه المترجمة كانت لها ظروف مفصلية في حياتي ، ودعت كلية التربية التي قضيت من عمري -دهراً- في شرف خدمتها ، منذ ١٩٨٥ وإلى ١١ فبراير ٢٠٠٨ ، إلى كلية الآداب ، فرع دمياط ، وقريباً جداً - إن شاء الله - جامعة دمياط.

وصل اللهم على النبي العنان وآله الأبرار الأطهار

أ.د. أحمد مصطفى أبو الخير

٢٠٠٨ / ٢ / ٣١

الجالية المغربية في هولندا دراسة اجتماعية لغوية

جوس اكسترا وجان جاب دي
جامعة تلبيرج - تلبيرج - هولندا

الملخص :

طرحنا هذه الدراسة أربعة جوانب تشرح الأوضاع الاجتماعية السياسية واللغوية للجالية المغربية في هولندا ، في البداية تم إعطاء موجز (مقتطف) عن السياق الاجتماعي السياسي للأقليات العرقية في المجتمع الهولندي عموما ، فضلا عن مناقشة الإحصائيات من منظور المعيار والنتيجة ، الجزء الثاني ركزنا فيه على المعلومات السكانية والتعليمية الخاصة بالجالية المغربية في هولندا ، في حين يتناول القسم الثالث وضع العربية في المدارس الأولية والثانوية الهولندية ، وتشمل هذه المعلومات أنماط إتقان اللغة والاختيار اللغوي ، وأخيرا تناقش هذه الورقة وجهات النظر المختلفة حول تدريس لغة الأم لأطفال الأقليات العرقية في هولندا ، وذلك وفقا للاتجاهات المختلفة للأغلبية ^(١) والأقلية.

١ - الأقليات العرقية في هولندا :

١-١ - السياق الاجتماعي السياسي :

لقد تغيرت الأنماط التقليدية للتنوع اللغوي عبر أوروبا بشكل ملحوظ خلال العقود الماضية ، وذلك كنتيجة لعمليات الهجرة التي حددتها عوامل اجتماعية

(١) يقصد بالأغلبية الشعب الهولندي صاحب الأرض والوطن ، أما الأقلية فهي الجاليات المهاجرة إلى البلاد. والتي تمثل أقلية عددية نسبة إلى مجموع السكان.

اقتصادية أو سياسية ؛ إذ شهدت أقطار أوربية صناعية عديدة تزايد أعداد الجاليات المهاجرة إليها الذين تتباين بشدة خلفياتهم الثقافية واللغوية عن الأغلبية من السكان الأصليين.

في عام ٢٠٠٠ قَدَّر أن ثلث السكان تحت سن الخامسة والثلاثين في المدن الأوربية - بشكل عام - أنهم من أصول (١) مهاجرة.

ويمكن تمييز أربع مجموعات رئيسة من المهاجرين إلى بلدان الاتحاد الأوربي وهي : الآتون من دول حوض المتوسط الأوربية، الجاعون من دول حوض المتوسط غير الأوربية ، المهاجرون من الأقطار المستعمرة سابقا ، وأخيرا اللاجئون السياسيون (راجع اكسترا وفيرهوفن ١٩٩٣ - ١).

في البدء كانت دوافع الهجرة اقتصادية أو سياسية ، وبصفة خاصة فإنه في حالة الجماعات المنتمية لحوض المتوسط اشتملت الموجات الأولى من المهاجرين على عمال متعاقدين توقعوا - وثوق لهم - أن يبقوا لمدة محدودة.

ومع الاتساع - والطول - لفترة إقامتهم فقد تحولت الهجرة من نمط اقتصادي إلى نمط اجتماعي عرقي ؛ ومن ثم فقد ولد جيل ثان في بلاد المهجر ، في حين ظل أبائهم على غير يقين أو مترددين في بقائهم أو عودتهم، ولقد صاحب هذه التغيرات الكافية - عبر الوقت - تغيرات في تسمية هذه المجموعات المهاجرة (عمال مهاجرون عائلات مهاجرة ، وأقليات عرقية على هذا الترتيب) فضلا عن تكرار إعلان السلطات الحكومية عن " أن دولتها لا يجب أن ينظر إليها باعتبارها بلد مهجر " بل بلد مستقر ووطن .

(١) وهذا ما يوزق الشخصية الأوربية.

وكما هو الحال في دول الاتحاد الأوروبي الأخرى ، فإن عديدا من الأقليات العرقية في هولندا تعيش أوضاعا غير مواتية (صعبة) من عدة جوانب ، أولها أنه يقلب عليهم انخفاض المستوى الاجتماعي الاقتصادي وذلك بسبب انخفاض مستوى تعليمهم او اعمالهم ، فضلا عن ضعف موقفهم القانوني ؛ وهو ما يسري بقوة كبيرة على الأقليات العرقية من الأقطار التي لا تنتمي للاتحاد الأوروبي.

وأخيرا فإن لغات الأقليات العرقية وثقافتها - لا سيما المتحدثين من الأقطار الإسلامية - تنسم بتدني أوضاعها في تصور أفراد الغالبية ^(١) المحلية ، فمنذ عام ١٩٨٣ صارت الأقليات التالية تعرف رسميا بالجماعات المستهدفة في السياسة الحكومية (راجع وزارة الداخلية ١٩٨٣ : ص ١١).

- جزر الملوك ^(٢) من أندونيسيا الهولندية (سابقا).
- السوريناميون ^(٣) وجزر الأنتيل.
- العمال الأجانب ، وعائلاتهم وأولادهم المنحدرون من أقطار حوض المتوسط الثمانية الذين تم معهم إبرام عقود عمل ثنائية في الماضي ، وهذه الأقطار هي : البرتغال ، أسبانيا وإيطاليا ويوغوسلافيا السابقة واليونان وتركيا وتونس والمغرب.
- اللاجئين السياسيون.

(١) نظرة أوروبية تقليدية للآخر . خاصة المسلمين.
(٢) تقع جزر الملوك الى الغرب من ابريان الغربية . وهذه الاخيرة تجاور بانوا غينيا الجديدة على جزيرة واحدة - كما سيأتي - تلك الجزيرة تقع إلى الشمال من قارة أستراليا.
(٣) تقع سورينام (جمهورية) الى الشرق من فنزويلا في أقصى شمال امريكا الجنوبية . لكن جمهورية جيانة تفصل بين فنزويلا وبين سورينام . مساحة سورينام ١٦٣ ألف كم تقريبا . سكانها أقل من ١/٢ مليون نسمة . اللغة الرسمية الهولندية والسهلان ؟ عملتها (الجندر) انضمت إلى الامم المتحدة في ١٩٧٥/١٢/٤.

• الفجر^(١).

ويمكن رصد ثلاث سمات رئيسية للسياسات الحكومية الخاصة بالأقليات العرقية عبر السنوات التي خلت ، وهذه السمات هي :

١- لم يتم مطلقا تحديد مفهوم " الأقليات العرقية " في معظم الوثائق الحكومية والتعليمات والأدلة ، وبدلا من ذلك صنفت الأقليات العرقية بصفة عامة تحت مسمى الجماعات المستهدفة من أجل توصيل خدمات معينة لهم ، وتعد دراستا موسى (١٩٩٢) وديولانت وأخرون (١٩٩١) - وهي دراسات طويلة ، حول الاتجاهات السكانية الخاصة بالأقليات العرقية في هولندا - انعكاسا واضحا لهذه السياسات.

موسى اكتفى (١٩٩٢ : ص ٢٣) بالقول السائد إن "مصطلح أقليات عرقية يشير إلى المجموعات العرقية كما ورد في السياسة الرسمية الهولندية تجاه الأقليات". ثم يمضي في دراسته ليقدم تصنيفا لهذه الجماعات المستهدفة وعرض معلومات كمية حديثة عنهم ، أما ديولانت وزملاؤه فيشيرون إلى الجالية الصينية في هولندا على اعتبار أنها جماعة " تختلف عن الجماعات المستهدفة في سياسة التعامل مع الأقليات " بسبب توفر خدمات معينة لهذه الجماعة.

ومن الناحية العملية فبين الجماعات العرقية الفعلية التي تتاح لها الخدمات تختلف حسب مجال الخدمة وجهة نظر مقدم الخدمة ، ولناخذ - هنا - مجرد مثال على ذلك ، فقد وفرت وزارة التعليم فرصا خاصة في المدارس

(١) الفجر : كما في المعجم الوسيط : (قوم جفاة) براويون منعزلون عن المجتمعات التي يعيشون إلى جوارها أو بالقرب منها (منتشرون في جميع القارات) سيما في أوربة ، ولعل المقصود بالفجر في هذه الدراسة جهر أوربة القريبين من الديار الهولندية . يحاول القوم التمسك (بعاداتهم وتقاليدهم الخاصة ، ويعتمدون في معاشهم على التجارة) المعجم الوسيط ، مادة (غ ج ر) .

للتدريس بالهولندية كلغة ثانية وتدريس لغة الأم (الصينية) إن أطفال الأقلية العرقية الذين أتحت لهم الخدمة التطعيمية المسابقة لا يوصفون بنفس وصف النمط الثاني ، الذي لا تتوافر له نفس الخدمة أو الخدمات ، خدمة التطعيم بالهولندية وبلغة الأم أيضا.

٢- إن التنوع العرقي اللغوي يظهر بشكل عام في صورة وجود صعوبات ومشكلات أكثر منه في صورة الاختلافات والموارد، إن التركيز على الصعوبات الاجتماعية الاقتصادية واللغة الثانية وليس الفروق العرقية الثقافية ، قد أدى من الناحية العملية إلى التوصل إلى معادلة الفروق والصعوبات، ونتيجة لذلك، وبرغم الكلام المنمق عن كون هولندا مجتمعا متعدد الثقافات ، فقد عوملت الأقليات والنظرة إلى وجودها والاعتراف بها على اعتبار أن كل هذا مما يجب أن يعاد النظر فيه. قدم المجلس العلمي للسياسات الحكومية المعروف اختصارا بـ WRR (١٩٨٩) دعما لأولوية معالجة الصعوبات في مجالات التعليم وسوق العمل ، وكذا نحو النفور الحكومي ^(١) القوي - تجاه لغات وثقافات الأقليات (الجاليات) [راجع المجلس العلمي للسياسات الحكومية ١٩٨٩، ص ٢٣ - ٢٤]، ومن ثم فقد كان التقرير الذي أصدره المجلس في صالح تقديم مزيد من التيسيرات لتعليم اللغة الثانية (الهولندية) وتقليل التيسيرات المقدمة لتدريس اللغة الأولى - لغة الأم - للمهاجرين.

٣- أخيرا ، يتم صياغة السياسات الخاصة بالأقليات العرقية على اعتبار أنها سياسات مؤقتة ومرنة ، واعتمد التركيز على الجيلين الأول والثاني من المهاجرين على افتراض ضمنى بأن " الضعف سوف يختفي بمرور الوقت ".

(١) روح أوربية روتينية تجاه ثقافة الأخر ولغته.

وبسبب هذه الروية لا توجد سياسة مستقبلية واضحة تشمل كل الاجيال حول مستقبل هولندا كمجتمع متعدد الثقافات واللغات.

٢-١ - الإحصائيات الحالية ^(١) :

تعتمد الإحصائيات الحالية الخاصة بالأقليات العرقية في هولندا على المعايير التقليدية كالجنسية وبلد الميلاد ، كلا المعيارين وما ينتج عنهما من إحصاءات يعاني من التآكل المتزايد نتيجة لعمليات الحصول على الجنسية ، والمولد في هولندا ، هذا فضلا عن أن بعض المجموعات العرقية حصلوا على الجنسية الهولندية منذ مولدهم مثل كل من الأنطاليين ^(٢) وبعض السوريناميين.

ولا تقف هذه الظاهرة الخاصة بتآكل الإحصاءات الخاصة بالأقليات العرقية عند حد هولندا فقط بل تتعداه إلى غيرها من الدول ، من هنا فقد تم اقتراح معايير مكملة وبديلة في العديد من الأقطار ذات التاريخ الطويل مع الهجرة ، ففي الأقطار التي تسود فيها الإنجليزية مثل الولايات المتحدة وكندا وأستراليا تم استخدام أسئلة للإحصاء لها صلة بالتصنيف الذاتي ("إلى أية مجموعة عرقية تضيف نفسك؟") واستخدام اللغة الأم ، ولقد قام برودر وآخرون (١٩٩٣) بإجراء دراسة لأكثر من قومية عن أسئلة الإحصاء المرتبطة باللغة.

وكما هو الحال في معظم دول أوروبا الغربية فإن هولندا غير معتادة على إحصاء جميع السكان ، ولكن محاولة جرت من قبل وزارة الداخلية الهولندية - مؤخرا - لعلاج الثغرات المتزايدة في إحصائيات الأقليات العرقية في هولندا ، وذلك من خلال اقتراح المحددات العرقية الثلاثة التالية عند إجراء إحصاء السكان في

(١) أي عام ١٩٩٤ أو قبله ، حيث صدرت الدراسة.

(٢) تقع منطقة أنطاليا جنوب غرب تركيا على ساحل المتوسط . إلى الشرق من جزيرة رودس في البحر الأبيض المتوسط.

المدن (راجع فرناندز مندز Fernandes Mendes، ١٩٩١) وهذه المحدثات هي :

• بلد ميلاد الشخص ، وأبيه وأمه.

• جنسيته.

• تصنيفه لذاته ، في أية عرقية يضع نفسه.

من الواضح أن المعيار المركب ^(١) الخاص ببلد المولد يعد كافيا بالنسبة للجبلين الأول والثاني، كما أن معيار الجنسية (المركب) محدود القيمة لأن العديد من الأقليات العرقية حصلوا - أو في طريقهم للحصول - على الجنسية الهولندية ؛ وفقا لداليس Dales (١٩٩٢، ص ١٤) فإن هذا يمثل حوالي نصف المجموعات المستهدفة في السياسات الحكومية ، أما المعيار الثالث الخاص بالتصنيف الذاتي ^(٢) فقد سبب العديد من الاعتراضات من جانب الأقليات والأكثرية - في هولندا - على السواء ، وذلك بسبب ما يتضمنه من ذاتية ، واحتمال تعدد تصنيف الفرد لذاته في أكثر من فئة ، وإمكانية سوء استخدام المعلومات.

وأخيرا فقد ساند البرلمان وزارة الداخلية في الاستخدام التدريجي لمعيار بلد المولد (المركب) في عمليات إحصاء السكان بالمدن ، رغم أنه من المعروف أن هذا المعيار قد أدى إلى التقليل من تسمية الأقليات العرقية بمرور الوقت (راجع داليس Dales ١٩٩٢ ، ص ١٧) . كما أنه من المعروف أيضا أن المعيارين الآخرين يمكن أن يكونا مرتبطين بأهداف أو جوانب معينة.

هناك إشارات ظاهرة فيما يخص معيار اللغة الأم في مجال التعليم (راجع داليس Dales ١٩٩٢ ، ص ١٢). ويتضمن الجدول الأول أعداد السكان عام ١٩٩٠ ،

(١) ورد هنا تعبير المعيار المركب ، ومعناه أن معاري البلد والجنسية لم يشمل المهاجر المفحوص فقط ، بل شمل أيضا بلد الوالدين وجنسيتهما ، ولم يقتصر على بلد المهاجر وجنسيته فقط.
(٢) المعيار الأخير الخاص بتصنيف المهاجر لنفسه ، أو ذاته.

اعتمادا على معيار الجنسية ، معايير بلد ميلاد الشخص ، بلد ميلاد الأب أو الأم ، وبلد ميلاد الشخص ، أبيه / أمه على الترتيب.

الجدول الأول

عدد السكان بناء على الجنسية مقابى بلد ميلاد الشخص وأبيه وأمه
في ١ يناير ١٩٩٠ (المصدر: رولاندت وأخرون ١٩٩١ ، ص ٢٥)

٢	المجموعات	الجنسية (العدد)	بلد ميلاد الأب	بلد ميلاد الأم	ميلاد الثلاثة الأب والأم والأم
١	الهولنديون	١٤,٢٥٠,٦٥٦	١٢,٧٢٥,٧٧١	١٢,٣٦١,٥٩١	١٢,٦٦٧,٨٠٤
٢	اليونانيون	٤,٤٥٦	٥,٢٢٦	٧,٢٢٥	٩,٢٠٠
٣	الإيطاليون	١٦,٧٤٥	١٤,١٣٤	٢٧,١٨٥	٢١,٤٠٢
٤	يوغوسلافيا السابقة	١٢,٨٢٤	١٤,٤٧٥	١٩,٢٧٥	٢٤,٢٣٢
٥	البرتغاليون	٨,٠٤٠	٧,٨٨٥	١٠,١٨١	١١,٥٤٢
٦	الألمانيون	١٧,٤٢٩	١٧,٥٦٠	٢٢,٣٨٥	٢٨,٧٢٤
٧	التركيون	١٩١,٤٥٥ ^(١)	١٤١,٢٥٠	٢٠٢,٨٩٧	٢٠٥,٨٩٨
٨	جزر الأنتيل ^(٢) / أروبة ^(٣)	سفر	٢٦,٠٦٢	٤٩,٦١٢	٨١,٠٧٩
٩	السوريناميون ^(٤)	١٤,٦٠٩	١٥٧,٠٢٤	٢٠٥,٠١٠	٢٣٦,٩٩٥
١٠	جزر الرأس الأخضر ^(٥)	٢,٢٤١	٧,٤٥٧	١١,٩٥٦	١٢,٢٥٤
١١	المغاربة	١٤٧,٩٧٥	١١٥,٤٨٨	١٦٤,٠٥٨	١٦٧,٨١٠
١٢	التونسيون	٢,٤٤١	٢,٦٤٧	٤,٠٤٠	٤,٦٠٦
١٣	السينغاليون	٦,١٦٢	٢١,٣١٩	٢٢,٢٥١	٢٥,٨٩٩
١٤	الفيتناميون	٥,١٩٤	٧,١٧٠	٧,٩٠١	٨,٧٢٥
١٥	غيره	٢١٢,٢٤٦	٥٩٨,٣٦٢	٧٦٤,٤٠١	١,٣٦٦,٣٩٢
	المجموع	١٤,٨٦٢,٥٧٤	١٤,٨٩٢,٣٧٤	١٤,٨٩٢,٣٧٤	١٤,٨٩٢,٥٧٤
	مجموع غير الهولنديين	٥٤١,٩١٨ ^(١)	١,١٦٦,٨٠٢	١,٥٢٠,٩٨٢	١,٦٦٤,٤١٩

- (١) أكبر الجاليات عددا التركية (أكثر من ١٩٠ ألفا) يليها المغربية (حوالي ٤٨ ألفا).
- (٢) جزر الأنتيل: تنقسم إلى قسمين الأنتيل الكبرى ، وتقع جنوب كوبا ، أما جزر الأنتيل الصغرى فتقع في مدخل البحر الكاريبي ناحية المحيط الأطلسي ، بين أمريكا الشمالية والجنوبية ، فيما يسمى بأمريكا الوسطى ، إلى الشرق من الأنتيل الكبرى ، وقد سبق الحديث عن لغة الأنتيل.
- (٣) جزيرة أروبة : شمال فنزويلا كما سبق.
- (٤) سورينام : سبقت.
- (٥) جزر الرأس الأخضر : تقع في المحيط الأطلسي ، إلى الغرب من السنغال (في غرب القارة الإفريقية) جمهورية الرأس الأخضر Cape Verde عاصمتها برايا ، مساحة الجمهورية حوالي ٤٠٠٠ كم. ٢.
- (٦) أي أن مجموع غير الهولنديين ١/٢ مليون تقريبا = ٣٠٪ من سكان البلد ، أي في كل ثلاثين هولنديا تجد مهاجرا واحدا ، أو أجنبيا واحدا ، لا غير ولا أكثر.

إذا أخذنا بمعيار الجنسية، فإن معيار بلد الميلاد المركب أظهر بوضوح تراجعاً في عدد السكان المحليين ، أعداد (الهولنديين) لكنه أظهر زيادة في عدد المهاجرين من الجنسيات الأخرى وغير المحليين.

وبالنسبة للجانبايات الأخرى التي لم تذكر في الجدول الأول هنا ، فإن التقديرات العامة يمكن الحصول عليها - رغم - عدم وضوح المعايير المستخدمة في هذه التقديرات - ويقدر رولاندت Roelandt وآخرون (١٩٩١ ، ص ٣١) عدد المهاجرين من جزر الملوك عام ١٩٨٨/٨٧ بنحو (٣٥.٠٠٠) واللاجئين (١٨٠٠٠) والباحثين عن مأوى (٨٣٥٠) والفجر (٣٧٠٠) أما تقديرات (١٩٩٢) لأعداد المقيمين غير الشرعيين في هولندا فإنه يحوم حول (٣٠٠٠٠) (حسب المجلس الهولندي للكنائس) و (١٥٠٠٠٠) حسب وزارة العدل.

٢- الجالية المغربية في هولندا :

نعرض في هذا الجزء معلومات سكانية وتعليمية عن الأغلبية من الهولنديين والأقلية المغربية في هذا البلد ، وذلك من منظور مقارن وطولي ، وتعتمد معظم المطومات المعروضة على معيار الجنسية ، وهي مأخوذة بشكل مباشر أو غير مباشر من البيانات التي يتم جمعها بشكل دوري بواسطة المكتب المركزي للإحصاء في هولندا.

٢-١- البيانات السكانية :

شهدت الفترة بين ١٩٨٧ - ١٩٩١ زيادة في عدد السكان الهولنديين بنسبة (٢%)^(١) فقط ، وتظهر النسبة ميلاً نحو الثبات ، وفي نفس الفترة كانت الجالية

(١) معدل النمو السكاني الآن في مملكة هولندا تزيد قليلاً عن ١/٢ في المئة ، عدد السكان قريب ١٦ مليون نسمة ، في مساحة فوق ٤٠ ألفاً ، كما سلف.

المغربية في هولندا تشهد نموا مطردا، قفز من (١٢٢,٧٤٦) مقيما عام ١٩٨٧ إلى (١٥٦,٨٨٠) عام ١٩٩١ ، مما يعني زيادة نسبتها (٢٨%) (اعتمدت هذه الأرقام على الجنسية) وفي الجدول الثاني عرض لمعطومات مقارنة عن توازن الميلاد والهجرة وتغير الجنسية في عامي ١٩٨٨ و ١٩٩٠ على التوالي :

الجدول الثاني

التوازن في الميلاد والهجرة وتغير الجنسية لكل من الهولنديين والمغاربة في عامي ١٩٨٨ و ١٩٩٠ (المصدر: رولاندت وآخرون ١٩٩٢ ، ص ٢٢)

نوع التوازن	الهولنديون		المغاربة	
	١٩٨٨	١٩٩٠	١٩٨٨	١٩٩٠
الميلاد	٥١,٦٩٣	٥٧,٢٩٧	٤,٣٣٧	٤,٦٠٤
الهجرة	-١,٤٢٨	-٦٦٣	٦,٨٦٨	٨,٦٥٢
تغير الجنسية	٩,٠٧٦	١٢,٧٤٧	-١,١٨٧	-٣,٠١٢

في البداية ، يظهر الجدول الثاني توازنا إيجابيا للهجرة (حيث هجرة المغاربة إلى هولندا أكثر من نزوح الهولنديين عن هولندا) وزيادة على ذلك ، وعلى عكس الاعتقاد السائد ، فقد كان نمو السكان المغربية يتزايد أساسا عن طريق الهجرة إلى هولندا أكثر من المواليد في هولندا.

وأخيرا يتزايد عدد الحاصلين على الجنسية الهولندية من المغاربة الذين يمكنهم اكتساب الجنسية الهولندية دون التخلي عن الجنسية المغربية (راجع أوبديجين Obdejin) الذي ذكر أن عدد الحاصلين على الجنسية الهولندية عام ١٩٩٣ يقدر بـ (٣٠,٠٠٠).

الجدول الثالث

النسبة المئوية للهولنديين والمغاربة حسب السن في ١ يناير ١٩٩١
(المصدر: رولاندت وآخرون ، ١٩٩٢ ، ص ٤٠)

معدل	المجموعة	العمر					
		صفر - ٩	١٠ - ١٩	٢٠ - ٢٩	٣٠ - ٣٩	٤٠ - ٤٩	٥٠ - ٥٩
١	الهولنديون	٧.١٢	٧.١٣	٧.١٦	٧.١٦	٧.١٤	٧.١٠
٢	المغاربة	٧.٢٧	٧.٢٧	٧.١٩	٧.١٢	٧.١٠	٧.٨

تظهر المقارنة بين الهولنديين ، وبين الجالية المغربية عددا أكبر من المغاربة من الفئة العمرية الأقل من (٢٠) سنة وعدد أقل كثيرا في الفئة العمرية الأكثر من (٦٠) سنة ، برغم الزيادة العامة في أعداد هؤلاء المهجرين.

٢-٢- البيانات التعليمية :

ثمة ظاهرة متفشية أن أبناء الأقليات العرقية يلتحقون بشكل كبير في المستويات الدنيا من المؤسسات التعليمية ، في حين يقل تواجدهم في المؤسسات العليا ، في نفس الوقت يظهرون غالبا تطورا تدريجيا في التعليم ، ويمكن ملاحظة كل الظواهر الثلاث هذه أيضا بالنسبة للأطفال والفتيان في هولندا.

وفيما يلي عرض لمعلومات مقارنة عن أنواع المدارس الهولندية التالية :
التعليم الأولي BO والتعليم الخاص SO والتدريب المهني الأدنى LBO والتعليم الثانوي العام AVO والتدريب المهني الثانوي MBO والتدريب المهني العالي HBO والتعليم الجامعي WO.

يعطي الجدول الرابع بيانات تتبعية ومقارنة عن المشاركة في التعليم من قبل الهولنديين والمغاربة في الفترة بين العام الدراسي ١٩٨٥/٨٤ و ١٩٩١/١٩٩٠ ، اقتبست هذه البيانات من المكتب المركزي للإحصاء (١٩٩٣).

الجدول الرابع

انخراط الهولنديين والمغاربة في التعليم الهولندي مقبوس من المكتب المركزي للإحصاء (١٩٩٢)
ملحوظة : (٠) هذه العلامة تشير إلى البيانات في ١٩٨٩/٨٨ - (**) العلامة تشير إلى البيانات في ١٩٩٠/٨٩

مسلسل	نوع الدراسة	١٩٨٤	١٩٨٥	١٩٩٠	١٩٩١	الفهرست ^١
		الهولنديون	المغاربة	الهولنديون	المغاربة	
١	التعليم الأولي BO	١.٤١٠,٠٠	٣٥,٤٠٠	١.٣٣٦,٦٠٠	٣٧,٠٠٠	١٤٦ ٩٥
٢	التعليم الخاص SO	٩٤.٣٨٠	١.٣٦٠	١٠١,٠٤٠	٣.٣٦٠	٢٦٥ ١٠٧
٣	الثانوي العام AVO	٨٠٤,١٠٠	٢,٣٠٠	٦٠٦,٩٠٠	٦,٥٠٠	٢٦٥ ١٠٧
٤	التدريب المهني الأولي LBO	٣٦٣,٤٠٠	٥,٩٠٠	٣١٤,٤٠٠	٨,١٠٠	١٣٧ ٥٩
٥	التدريب المهني الثانوي MBO	٢٥٥,١٢٠	٣٠٠	٢٨٣,٤٨٠	١,٤٧٠	٤٩٠/١١١
٦	التدريب المهني العالي HBO	١٤٤,٥٠٠	٦٠	١٦٦,١٠٠ *	١٠٠ *	١٦٧ ١١٥
٧	التعليم الجامعي WO	١٦٣,٣٧٠	٥٠	١٧١,١٩٠ **	٢٣٠ **	٤٤٠/١٠٥

بسبب التغيرات السكانية فإن أعداد الطلاب بالمدارس المشار إليها في الجدول الثاني تظهر زيادة إجمالية بمرور الوقت للملتحقين بهذي المدارس بشكل عام ، أعداد الطلاب المغاربة تشير أيضا إلى زيادة أعداد الطلاب في كل أنواع المدارس وفي العامين الدراسيين ١٩٨٥/٨٤ ، ١٩٩١/٩٠ زادت أعدادهم بشكل سريع جدا في التعليم الثانوي العام أكثر من التعليم الفني الأدنى . وبرغم أن وجودهم في التعليم الفني العالي والتعليم الجامعي كان محدودا للغاية في عام ١٩٨٥/٨٤ ، فقد زادت هذه الأعداد بقوة عبر الوقت.

تبدأ المرحلة الأولية في التعليم الهولندي عند سن الرابعة ويتكون من ثمانية سنوات دراسية ، ويعرض الجدول الخامس نتائج مقارنة عن أعداد الطلاب في مادتين أساسيتين في المدرسة الأولية هما الهولندية والحساب في ثلاث فرق دراسية ، أخذت هذه البيانات من دراسة مطولة قام بها تيسر Tesser وآخرون (١٩٩١).

(١) فهرست المكتب المركزي للإحصاء في هولندا.

متوسط النسب المئوية للدرجات الصحيحة
في اللغة والحساب في العام الدراسي ١٩٨٩/٨٨
في ثلاث فرق دراسية في التعليم الأولي (المصدر تيسر Tesser وآخرون ١٩٩١)

مستوى	المجموعة	السنة الرابعة		السنة السادسة		السنة الثامنة		أعداد المفوضين
		الهندي	الحساب	الهندي	الحساب	الهندي	الحساب	
١	الأطفال الهولنديون	٨٠	٨٤	٧٥	٧٢	٨٢	٦٩	٤,٠٠٨
٢	الأطفال المغاربة	٧٢	٦٦	٦١	٢٤	٦٨	٥٠	٢٥٠

يتضح أن الأطفال المغاربة درجاتهم منخفضة في هاتين المادتين المهمتين في كل الفرق الدراسية ، كما أن الفروق بين الأطفال المغاربة والهولنديين تميل نحو الزيادة بمرور الوقت ، لقد أظهرت دراسات أخرى أيضا هذا الاختلاف لدى المغاربة ولدى غيرهم من الأقليات الأخرى.

في الجدول السادس عرض لصورة تتبعية لتوزيع الفتيان الهولنديين والمغاربة في الصفوف التعليمية ، تتراوح أعمارهم بين ١٢ إلى ١٥ سنة ، وهي بيانات مأخوذة من المكتب المركزي للإحصاء (١٩٩٣) ويمثل سن الثانية عشرة سن انتقال العديد من الفتيان في هولندا من التعليم الأولي إلى التعليم الثانوي ، أما سن الخامسة عشرة فهو آخر عام يمكن أن يكون القياس فيه كاملا لأن التعليم الإلزامي ينتهي بعد هذا السن.

الجدول السادس

النسبة المئوية لصورة تتبعية عن توزيع الفتيان الهولنديين والمغاربة سن ١٢ إلى ١٥
على الفرق الدراسية (مأخوذة من المكتب المركزي للإحصاء ١٩٩٢)

مسل	المجموعة	السن	العام الدراسي	تعليم أولي	تعليم خاص	ثانوي عام	تدريب مهني (الذي (أولي)
١	الهولنديون	١٢ سنة	١٩٨٥ / ١٩٨٤	١٥	٦	٤٧	١٢
٢	المغاربة			٨٠	٥	٨	٧
٣	الهولنديون		١٩٩١ / ١٩٩٠	صفر	٢	٦٢	٣٦
٤	المغاربة			٦	٦	٢٤	٦٥
٥	الهولنديون	١٥ سنة	١٩٨٥ / ١٩٨٤	صفر	٣	٢٢	٢٦
٦	المغاربة			٦	٦	٢٤	٢٥
٧	الهولنديون		١٩٩١ / ١٩٩٠	صفر	٣	٦٧	٣٠
٨	المغاربة			٣	٨	٢٧	٢٢

يوضح الجدول السادس تزايد الحركة التعليمية للفتيان المغربية في النظام التعليمي الهولندي على مر السنوات ، ففي الأعوام الدراسية ٨٤ / ١٩٨٥ - ٩٠ / ١٩٩١ حدث تراجع في أعداد القلاميذ (سن الثانية عشرة) من التعليم الأولي ، في حين زادت أعدادهم في التعليم الثانوي العام ، إلا أن الزيادة النسبية للفتيان المغربية في التعليم الخاص كانت أقل تشجيعا (راجع أيضا الجدول الرابع).

أما في سن الخامسة عشرة فقد كانت أعداد الفتيان المغربية والهولنديين - مقاربة في التعليم الثانوي العام والتدريب المهني الأدنى ، وإن كان هناك زيادة في أعداد الفتيان المغربية عبر السنوات في التعليم الثانوي ^(١) العام مع انخفاض في التدريب المهني الأدنى ، كما أن هذه الفئة العمرية تشهد نموا نسبيا في مشاركة الفتيان المغربية في التعليم الخاص ، وتشير هذه النسبة المتناقصة للمغاربة في سن الخامسة عشرة في التعليم الأولي إلى أنهم قد هاجروا إلى هولندا تقريبا قبل هذا السن.

(١) لكن الأعداد تبقى أقل من الهولنديين.

الجدول السابع

النسبة المئوية للشهادات النهائية (العليا) في التعليم للأفراد من سن ١٥ - ٦٥ الهولنديين والمغاربة ذكرانا وإناثا في عام ١٩٩١ (المصدر: رولانت وآخرون ، ص ١٩٩٢ ، ص ١٧٤)

مسلسل	المجموعة	أميون	تعليم أولي	تدريب مهني أدنى	ثانوي عام	التعليم العالي	في مرحلة الدراسة	عدد المفحوصين
١	الهولنديون	٢	١٧	١٨	٢١	١٩	١٣	٧٢٥
٢	الذكور	٢	١٧	٢٥	٢٥	١٧	١١	٧٤٢
٣	الإناث	٢	١٧	٢٥	٢٥	١٧	١١	٧٤٢
٤	المغاربة	٤٧	٢٢	٤	٩	١	١٧	١,١١٦
٥	الذكور	٤٧	٢٢	٤	٩	١	١٧	١,١١٦
٦	الإناث	٦٥	١٣	٢	٥	—	١٤	٧٨٢

يمكن استكمال التعليم في هولندا أو خارجها ، ويزداد التحاق المغاربة بقوة خاصة الإناث في المستويات الدنيا من التعليم، في حين تنخفض بشدة نسبة التحاقهم بالمستويات العليا منه.

بيانات الجدول السابع مستقاة من دراسة قام بها أنكر سميت Ankersmit وآخرون (١٩٨٩) وهي معتمدة على مقابلات تمت مع عينة عشوائية من أرباب أسر المغاربة والأتراك وسورينام وجزر الأنتيل والهولنديين (بالإضافة إلى أفراد الأسرة).

استخدمت المغربية لإجراء المقابلات مع رب الأسرة المغربية بواسطة أفراد مغاربة وباللغة المغربية وبلغت نسبة من لديهم عمل من هذه العينة (٤٥%) في حين انخفض هذا الرقم بالنسبة للذين تراوحت أعمارهم بين (٢٥ - ٢٩) إلى (٤١%).

المجموعة الضابطة من الهولنديين بلغت هذه النسب (٧٢% و ٧٦%) على التوالي ، أما نوعية الوظائف التي شغلها المغاربة - لا سيما الأكبر سنا - فقد كان معظمها مهنا متواضعة المستوى ، فضلا عن ندرة شغلهم للوظائف العامة والتي

تحولها الدولة ، برغم تنفيذ العديد من البرامج الايجابية من قبل المؤسسات الحكومية.

بالنسبة لاحتمالات العودة للوطن ، أفاد أقل من نصف من أجريت معهم المقابلات أنهم لم يكن لديهم نية للعودة إلى المغرب في حين لم يتوقع غالبية المقابلين الآخرين احتمالات ممكنة للعودة من المهجر ، لقد توقع فقط واحد من بين كل عشرة مقابلين أن يعودوا خلال خمس سنوات.

وفي دراسة نشرها المكتب المركزي للإحصاء (١٩٨٤) تم تحديد المناطق المغربية التي جاءت منها الهجرات ، وتم جمع هذه المعلومات عام (١٩٨٤) بشكل عشوائي من أرباب الأسر الذين بلغ عددهم (١٠٩٨). وفي ذلك الوقت كان (٦٠%) من إجمالي العائلات المهاجرة تعود جذورهم إلى شمالي المغرب ، خاصة منطقة الريف، في حين ترجع أصول بقية العائلات إلى الجنوب (١٥%) والمنطقة الوسطى (١٠%) والشمال الشرقي (٨%) وساحل المحيط الأطلسي (٧%).

ومن بين المهاجرين المغاربة الأوائل إلى هولندا ، كان تواجد أهالي الريف واضحا جدا ، وقد كان معظمهم في سن كبيرة نسبيا حينما هاجروا وكانت خلفيتهم ريفية إلى حد ما ، فضلا عن انخفاض مستوى تعليمهم نسبيا.

على أية حال - وكما سلفت الإشارة - فإن المعلومات التي تم عرضها في هذا الجزء تشير إلى تزايد نسبة التعليم لدى الفتيان المغاربة في هولندا.

٣ - وضع العربية في التعليم الهولندي :

٣ - ١ - سياق استخدام اللغة : يتسم المغرب بكونه بلدا ذا أنماط معقدة من التنوع اللغوي والاختيار اللغوي ؛ لذا لابد من الأخذ في الاعتبار على الأقل التنوعات

اللغوية التالية (راجع عيسى ١٩٧٧، بنتحلة ١٩٨٣، نورتيو ١٩٨٩، دي روتر ١٩٨٩) :

• ثلاث تنوعات محلية للشمال الأفريقي وتنوعت بربريان متباينان فيما بينهما وهي كالآتي : تشلحيت Tasselhit جبال الأطلس العليا وجبال (١) الأطلس الخلفية ووادي السوس (٢)، تمازيغت Tamazigt (جبال الأطلس الوسطى) وطريف (منطقة الريف).

• ثلاث لهجات عربية مغربية واسعة الانتشار (عربية المدن، عربية البدو وعربية الجبال) وهي خليط قبلي - يتأثر بشدة بلهجة الرباط - يعد بمثابة لغة مشتركة في المغرب.

• الفصحى كلغة الدين.

• الفصحى الحديثة، وهي إحدى لغتين (مع الفرنسية) تستخدمان في وسائل الإعلام والأدب الحديث.

• الفرنسية والأسبانية باعتبارهما لغتي الاستعمار السابق، وذلك نتيجة لفترة الانتداب الفرنسي / الأسباني (١٩١٢ - ١٩٥٦) وكذلك الحاميات الأسبانية (٣) في الشمال.

(١) استكسرننا من الأستاذ الدكتور المصطفى الصرائي عن الكلمتين Tasselhit, Tamazigt وكيف تكتبان بالعربية. فلفاد بما يلي :

- تشلحيت : هي منطقة في جنوب المغرب، من أهم مدنها طنزيت وأكفير (أغادير) على ساحل الأطلسي، جنوب غرب البلاد.

- تمازيغت : لغة تمازيغت في الأطلس المتوسط، ومن أهم مدن المنطقة خنيفرة والتي تقع إلى الشرق من مدينة الدر البيضاء المشاطنة للمحيط الأطلسي ومن أهم المدن أيضا (أزرور) التي تقع إلى الشمال من خنيفرة، وكلتا المدينتين تقعان على جبال الأطلس الوسطى، وإلى الغرب ناحية المحيط، على أية حال تنقسم جبال الأطلس وسط المغرب، تنقسم إلى قسمين، شرقي وغربي، من الشمال إلى الجنوب، ففي الجنوب جبال الأطلس الخلفية، وفي الشمال جبال الأطلس الوسطى، وبينهما في الوسط جبال الأطلس العليا، راجع الأطلس العربي، ص ٤٤، القاهرة ١٩٦٨م.

(٢) واد السوس في الجنوب من البلاد إلى الشرق من الساحل الأطلسي.

(٣) لعل المقصود الجيش الأسباني المحتل لمطقتي (مدينتي) سبتة ومليلية في شمال المغرب

تستخدم البربرية والمغربية بشكل أساسي كلغتي حديث في المجتمع ، في حين يتم تعلم الفصحى والفصحى الحديثة وكذلك الفرنسية واستخدامها كتتنوعات لغوية غير اساسيه بها وطابع شفهيّة وتحريرية عامه خنيره ، وفي الوقت الذي يتعلم البربر المغربية كلغة مشتركة ، فإن المتحدثين بالعربية لا يميلون لاكتساب البربرية.

على أية حال ، فإنه نظرا للتنوعات اللغوية العديدة السابق ذكرها ، فإن كثيرين من سكان المغرب يستخدمون - بشكل يومي - لغات مختلفة ويتحولون لها ويستعيرون منها.

على الأقل ، فإن جزءا من هذا النمط المعقد من استخدام اللغة يتكرر بين الجالية المغربية في هولندا (راجع اكسترا وفيرهوفن ١٩٩٢). على أية حال ، فمن اليسير إصدار أحكام قاطعة حول المناطق التي ينتمي إليها المغاربة في هولندا ، في حين يصعب تحديد اللغة التي يفضل مغاربة هولندا استخدامها أو تستخدم فعليا.

فالاختيار اللغوي للجيل الأول من المهاجرين يعكس للوهلة الأولى الأنماط الموجودة في البلد الذي هاجر منه ، فعلى سبيل المثال ، يظل عديد من السكان القرويين من منطقة الريف يستخدمون لهجة (طريفية) كلغة أم واللهجة المغربية كلغة مشتركة في اللقاءات خارج المنزل.

من بين الذين يتحدثون البربرية فقط ، تمثل السيدات كبار السن من المناطق القروية الفئة الأكبر منهم ، مما يجعل اتصالاتهم خارج المنزل محدودة ، فضلا عن تدني مستوى تعليمهم - إن وجد - التعليم على أية حال ، فقد دخلت تنوعات لغوية إضافية حياة المغاربة الذين تربوا أو ولدوا في هولندا مثل :

• الهولندية الرسمية (الفصحى) باعتبارها اللغة التي يتم بها معظم الأعمال الرسمية

بما فيها الوظائف ، والتدريس ووسيلته.

- اللهجات المحلية في المناطق المختلفة أو اللهجات الاجتماعية في هولندا.
- الإنجليزية باعتبارها اللغة الأجنبية الرئيسية في المدارس فضلا عن كونها اللغة الرئيسية للتواصل الدولي.

تلعب العربية دورا رسميا وغير رسمي في نظام التعليم الهولندي ، ويأتي دورها غير الرسمي من خلال كونها اللغة الأم للأقلية المغربية وغيرهم من العرب الذين يعيشون في هولندا ويؤمنون المدارس الهولندية.

ثمة تقديرات بأن حوالي (٧٠%) من المغاربة يتحدثون البربرية باعتبارها لغة الأم ، أما الباقيون فيحدثون المغربية (راجع آرتمس Aarts وآخرون ١٩٩٣) وبخلاف هذه الجماعة المغربية الكبيرة نسبيا التي تتحدث العربية ، فإن المجتمع الهولندي يستضيف أعدادا صغيرة من البشر ذوي الأصول التونسية والجزائرية والمصرية والفلسطينية والعراقية.

ويتحقق الدور الرسمي للعربية في النظام التعليمي في كل مستويات التعليم ففي المدارس الأولية يتم تعليم العربية من خلال حصص خاصة اختيارية في إطار التسهيلات الخاصة بتعليم اللغة الأم لأطفال الأقليات العرقية (راجع الجزء الرابع).

أما في الفرق الأولى من التعليم الثانوي، فيتم تدريس العربية كمادة اختيارية للطلاب بصرف النظر عن خلفيتهم اللغوية ، ويرجع تعليم العربية في الصفوف الثانوية الأولى إلى وقت قريب ، وسوف تشهد السنوات ^(١) القادمة تعليم العربية للطلاب في الصفوف الثانوية الأعلى.

(١) لاحظ هذه الدراسة صدرت ١٩٩٤

وأخيرا وليس آخرا ، فإن العربية يتم تعليمها في جامعة ليدن ^(١) منذ نهاية القرن السادس عشر ، وفي جامعات هولندية أخرى بعد هذا التاريخ (راجع بروجمان ١٩٨٧) وسوف ينصب تركيزنا هنا على حالة العربية في التعليم الأولي والثانوي ، ومن ثم سوف نناقش الجوانب التنظيمية لتعليم العربية والبحوث التي تم إجراؤها عن وضع العربية واستخدامها.

٣ - ٢ - العربية في التعليم الأولي: ينقسم التعليم الأولي الهولندي إلى ثمانية صفوف يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أجزاء ، أول صفين (الفرقة الأولى والثانية) اللذان يعدان امتدادا لمرحلة رياض الأطفال التي تسبقها ، ثم الفرق المتوسطة (من الثالثة إلى الخامسة) وأخيرا الفرق العليا (السادسة إلى الثامنة) في كل هذه الفرق يتم تعليم اللغة الأم (العربية) للأطفال المغاربة .

وتشير البحوث والإحصاءات أن غالبية الأطفال المغاربة يشاركون في هذا النوع الاختياري من التعليم، وبلغت الأرقام حسب دراسة درسين Driessen وآخرين (١٩٨٩) إلى (٧٠%) ودرسين (١٩٩٠) ما بين (٨٥%) و (٩٥%) ويعرض الجدول الثامن الأرقام التي أوردها وزارة التعليم والتي تعد أكثر اعتدالا وربما تكون أكثر مصداقية ، حيث تم جمعها على مستوى القطر كله.

(١) هذا هو الجاقب الاستغرافي في تعليم العربية ، وليدن جامعة عريقة في دراساتها العربية وطباعة الكتاب العربي ، مثال لا حصر : (المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي) نشره المستشرق (ونسنك ١٩٣٦ ، مطبعة بريل بمدينة ليدن ، ٧ مجلدات).

الجدول الثامن

العدد الإجمالي للأطفال المغاربة بالمدارس الأولية خلال عامين دراسيين
ومشاركتهم في تعلم اللغة الأم خلال هذين العامين
(المصدر وزارة التعليم والعلوم^(١))

مسجل	العام الدراسي	العدد الإجمالي للتلاميذ	المشاركون في تعلم العربية	النسبة المئوية
١	١٩٨٩ / ١٩٩٠	٢٨.٨٦٧	٢٧.٥٠٦	٧١ ٪
٢	١٩٩٠ / ١٩٩١	٤٠.٧٢٨	٢٨.٢٦٦	٦٩ ٪

ويخلاف تعليم اللغة الأم ، فقد يشارك الطلاب المغاربة في دروس للعربية خارج المنهاج المدرسي ، في أماكن مثل المساجد أو المدارس الخاصة ، ورغم أنه لا يتاح كثير من المعلومات عن هذا النوع من التعليم ، إلا أن قسما كبير - نسبيا - من الطلاب المغاربة يشاركون فعليا فيه ، ويقدر شديد وفان كوننجزفلد (١٩٩٢ ، ١٩٩٠) أن (٤٠ ٪) من الأطفال المغاربة في سن (٦ إلى ١٤) يشاركون في هذا النوع من التعليم في روتردام ، في حين تتراوح تقديرات أخرى بين (٢٤ ٪) و (٤٤ ٪) (راجع Aarts وآخرين ١٩٩٣ ؛ درسين ١٩٩٠ ؛ فان لاجن وجانجيلون ١٩٩٠).

الفرقتان الأولى والثانية (عمر ٤ - ٥) :

من بداية هذه الصفوف يتم تعليم التلاميذ اللغة الأم ، ومن الناحية الرسمية ، فإن هذا التعليم يهدف إلى تعليم العربية ، غير أنه من الناحية العملية ، فإن الأطفال في هذه الصفوف الأولية تتم مخاطبتهم بلغاتهم المحلية أي المغربية أو البربرية أو حتى بالهولندية إذا كانت معرفتهم بلغتهم الأم ضعيفة ، ولما كانت العربية هي اللغة

(١) العلوم تخصص مهم وشديد الأهمية يضاف إلى التعليم ، العنصر لنا يا جيراننا ، ويا أحياءنا ، أن نهتم بالعلوم وكليات العلوم ، كما يهتم بنو هولندا.

الرسمية لتعلم القراءة والكتابة ، وأن الكتابة والقراءة لا يشكلان جزءا من المنهاج خلال هذين الصنفين من التعليم الأولي ، فإن الأطفال لا يتعلمون الفصحى برغم أنهم يتعرفون على الحروف الأساسية للأبجدية العربية، كما أنه في معظم الوقت تخصص الدروس لجوانب الثقافة المغربية والعربية.

وتوضح البحوث أن الأطفال المغاربة في هذه المدن تسود بينهم المغربية أكثر من الهولندية ، وجاءت هذه النتيجة - ضمن غيرها من النتائج - من دراسة نارابن وفيرهوفن (١٩٩٣) حيث قاما بإجراء دراسة طولية حول تطور ثنائية اللغة لدى تلاميذ المدارس الأولية الأتراك والمغاربة وجزر الأنتيل وذلك في التركية (كلغة تلاميذ المدارس الأولية المغربية) (كلغة أولى) والبيباتية^(١) (كلغة أولى) والهولندية (كلغة ثانية) على الترتيب ، ثم تتبع مجموعتين من الأطفال طوال مدة الدراسة.

وتم قياس درجة ثنائية اللغة لدى المجموعة الثانية ثم قياس الثنائية في بداية ونهاية المجموعة الثانية ، وفي نهاية المجموعة الثالثة - وبصفة إجمالية - أعطى الأطفال في المجموعتين منظورا واسعا حول تطور ثنائية اللغة في الفترة العمرية ٤ - ٨ سنوات.

ويتضمن الجدول التاسع النتائج الدالة الخاصة بالأطفال المغاربة حول المهام الست التالية لثنائية اللغة عند بداية المجموعة الأولى ونهاية المجموعة الثالثة :

- المقدرة الصوتية : فهم وإنتاج الفروق الصوتية الطفيفة في الكلمات أحادية المقطع.

(١) اللغة البيباتية - كما سبق - يتحدث بها ٦٥% من الأنتيل الهولندي الجزر الخمس التي سبق الحديث عنهن ، مملكة : ١٠٠٠ كم تقريبا ، السكان = ١/٤ مليون تقريبا ، معظمهم انتبهوا من القارة الحبيبة إفريقيا ، اللغة الرسمية في الجزر هي الهولندية برغم أنه لا يتكلم بها غير ٧% من السكان ، هذه هي الروح الأوروبية والحضارة الأوروبية ، هي وحدها المؤهلة لفرض لغة لا يتحدثها إلا ٧% من الناس ، هي لغة المحتل ، حضارة في حضارة !! وعجبي.

- التصنيف المعرفي : فهم ما تشير إليه مفاهيم اللون والشكل والحجم والفراغ والوقت.
- المفردات المنتجة : إنتاج كلمات المحتوى (الأسماء والأفعال).
- مفردات الاستقبال : فهم كلمات المحتوى (الأسماء والأفعال).
- تقليد الجملة : إعادة إنتاج النماذج الصرفية - النحوية المهمة من الجمل الشائعة.
- فهم النص : استيعاب المعلومات الظاهرة والضمنية في النصوص.

الجدول التاسع

متوسط الدرجات الصعبة لكل مجموعة ، المهمة واللغة (أولى - ثانية)
(مستمدة من تاراين وفروهن ١٩٩٢)

المهام اللغوية	القدرة الصوتية		التصنيف المعرفي		المفردات المنتجة		مفردات الاستقبال		تقليد الجملة		فهم النص
اللغات	الأولى	الثانية	الأولى	الثانية	الأولى	الثانية	الأولى	الثانية	الأولى	الثانية	الثانية
المتوسط	٢٥	٢٥	٦٢	٦٤	٤٠	٤٠	٦٠	٦٠	٤٠	٢٠	٢٠
المجموعة الأولى (عدها ٤٤)	١٥	١٤	٢٠	٢٩	٠٨	٨٢	٢١	١٩	١٥	٠٧	٠٥
المجموعة الثانية (عدها ٢٨)	٢٥	٢٥	٥٧	٥٠	٢٢	٢٥	٤٥	٤٧	٢٧	٢٩	١٨

هكذا يظهر أن الأطفال المغاربة ليسوا مستغرقين أو مبالغين في ثنائية اللغة ، رغم سيادة المغربية في بداية المجموعة الأولى ونهاية المجموعة الثالثة ، ومع ذلك فهناك تزايد أقوى مهم للهولندية خلال هذه الفترة ، كما سنلاحظ - فيما بعد - أن الهولندية تسود بمرور الوقت (راجع دي روتر ، ١٩٨٩).

وتعرض بيلمس Pels (١٩٩١) صورة أخرى عن المهارات اللغوية حيث أوردت بعض الحقائق بخصوص (١٩) طفلا قبل التحاقهم بالمدرسة الأولية وذلك ضمن دراستها التي قامت بها عن الحصيلة الثقافية للأطفال المغاربة ، إذ وجدت أن حوالي (٣٥%) من هؤلاء الأطفال يتحدثون الهولندية دائما في المنزل ، وأن

(٤٠%) منهم يتحدثونها من آن لآخر ، وأن (٢٥%) فقط لا يتحدثون الهولندية في المنزل.

وأشارت بهلس أن والدي الأطفال في المجموعة الأولى استخدموا كلا من الهولندية واللغة الأم، وأن هؤلاء الأطفال كانوا أصغر أبناء هذه الأسر، وهكذا يتضح أن هناك تنوعا كبيرا في الانتماء اللغوية عند الأسر المغربية ، وهي نتيجة تظهر من خلال البحوث التي أجريت على الأطفال الأكبر سنا والراشدين أيضا.

ثمة دراسة لغوية رئيسة أخرى تم إجراؤها على الأطفال المغربية في سن الروضة ، قامت بها فاجنار Wagenaar (١٩٩٣) ، حيث قامت بقياس الكفاءة اللغوية للأطفال المغربية الصغار في أحد فصول رياض الأطفال المغربية الهولندية وتم تتبع مجموعة تجريبية مكونة من (٢٧) طفلا مغربيا أثناء أول عامين في المدرسة الأولية كما تم استخدام مجموعة مغربية وهولندية في مدارس عالية كمجموعة ضابطة ، عند بداية التجربة كان عمر الأطفال ١ ½ ، وكثت أصول تسعة أطفال بربرية .

وتساءلت فاجنار حول إمكانية تكوين مجموعة تجريبية بربرية - هولندية كذلك ؟ غير أنها رأت أنه لا يبدو منطقيا الدفاع عن هذا النموذج.

بداية يشترط القانون تعليم اللغة الرسمية للوطن الأصلي فضلا عن استخدامها في برامج ثنائية اللغة ، وزيادة على ذلك فإن التماثل الذي يمكن أن يثار هو أية لهجة بربرية يجب استخدامها ، رغم أن بربرية (طريفية) يبدو أنها مرشحة بدرجة أكبر حتى تكون اللغة البربرية الرئيسة بين المهاجرين المغربية.

وأخيرا فإن الأباء المغاربة انحازوا عموما إلى استخدام المغربية في المدارس - في مقابل البربرية - بسبب مكانتها الاجتماعية الثقافية المرتفعة ، وحتى يتم تقييم أثر تجربة ثنائية اللغة على الأطفال المتحدثين بالبربرية فقد تحدثت فاجنار Wagenaar عن اللغتين كلا على حدة ، ففي أثناء العامين الأولين من البرنامج التجريبي تلقى الأطفال (١٥) ساعة أسبوعيا من التدريس باستخدام المغربية (في الصباح) و (٨) ساعات أسبوعيا (بعد الظهر) باستخدام الهولندية ، كان الأطفال ينتمون إلى فئة منخفضة من حيث المستوى الاجتماعي والاقتصادي ويحضرون إلى مدرسة (٨٠%) من طلابها ينتمون إلى الأقليات.

إن الصورة الكلية التي يمكن استنباطها من إتقان الأطفال للمغربية تدل على أن اكتساب هذه اللغة تم بشكل منتظم خلال السنوات الثلاث للتجربة ، غير أن هذه العملية تم تجميدها في العام الذي لا يتم فيه استخدام هذه اللغة في التدريس في الصف ، كما في (المجموعة الرابعة).

وأظهر تحليل منفصل إتقان الأطفال البربر للمغربية أنهم لا يكتسبون الجانب الإنتاجي من العربية ، ورغم ذلك فإن فاجنار اختارت نموذج المدرسة التي يدرس فيها باللغتين ، العربية والهولندية ؛ حيث إنه النموذج المفضل لكل الأطفال المغاربة عن النموذج أحادي اللغة المعتاد ، وذلك لأنه سوف يفيدهم في اكتساب كلتا اللغتين ، المغربية والهولندية.

الصفوف ٣ - ٥ (السن ٦ - ٨ سنوات) :

نكر دي روتر De Ruter (١٩٨٩) أنه في معظم الحالات استخدم الأطفال المغاربة في سن سبع سنوات اللغات الأم في الحوار مع آبائهم^(١) ، في حين كانت

(١) بسبب رغبة الأباء وحببتهم إلى الوطن الأم . لغة وثقافة.

الهولندية اللغة الأكثر اختيارا مع الأشقاء والأصدقاء ، أما فيما يتعلق بإتقان اللغة فقد كان الأطفال أكثر مهارة في استخدام الهولندية مقارنة بـ لغة الأم ، إذ نلاحظ هنا سيادة الهولندية بشكل واضح على اللغة الأم ، ولقد بدأ هذا النمط عند نهاية المجموعة الثالثة ، كما ذكر نارين Narain وغيرهوف Verhoeven (١٩٩٣).

في الصفوف المتوسطة من المدرسة الأولية يواجه الأطفال المغاربة فعليا باللغة الفصحى في حصص تدريس اللغة الأم ، ولكن لا تتوافر معلومات كافية عن نتائج وتأثيرات هذه الحصص ، خلال هذه السنوات ، اللهم إلا دراسة قامت بها فان دي ويترنج Van De Wetering (١٩٩٠) حيث اختارت عينة من (٤٤٧) طفلا مغربا ، بداية من الصف الثالث في الفترة من ١٩٨٣ - ١٩٨٥ ، وذلك للتعرف على مهارات القراءة لديهم في الفصحى.

وتم التفريق بشكل واضح بين صحة القراءة وفهم المقروء ، وفي هذه الدراسة حقق الأطفال البربر نفس مستوى الأطفال العرب فيما يتعلق بصحة القراءة، إلا أنهم أحرزوا نتائج أدنى في فهم ما يقرأ^(١) في دراسة فان دي ويترنج (٦٠%) من الطلاب الذين يتقنون القراءة يكتسبون فهما كافيا للكلمات والجمل شريطة أن يستمروا في الدراسة بلغة الأم على الأقل لمدة ثلاث سنوات.

وكان استنتاجها العام (الباحثة فان Van) أنه " من الطبيعي توقع أن معظم الطلاب الذين حضروا تدريس اللغة الأم دون انقطاع لمدة خمس أو ست سنوات في ظل ظروف مواتية نسبيا ربما يكونون قادرين على الوصول إلى مستوى يمكنهم من قراءة نص عربي بسيط وفهمه " صيغت هذه العبارة^(٢) بحذر شديد.

(١) ذلك أن القراءة يمكن أن تقلد وتُعلم ، إلا أن فهم المقروء يحتاج ثقافة لغوية متراكمة متراكبة.

(٢) لماذا الحذر ، إن هذه فترة حافلة جدا لإتقان أية لغة أجنبية ، فما بلنا بلغة الأم.

لا توجد المدارس ثنائية اللغة في هولندا إلا في المدارس التجريبية (انظر - على مسيل المثال - فاجنار Wagenaar ١٩٩٣). قام تونسن Teunissen (١٩٨٦) بإجراء تجربة في إحدى المدارس الأولية التي تدرس بالهولندية والعربية، واجهته هو الآخر مشكلة أي اللغتين يجب استخدامها في برنامج تجريبي عن المغربية كلفة أم ، وفي إطار المشروع البحثي الذي أجراه تونسن فإن الأطفال الأكثر - فضلا عن المغاربة - الذين أمضوا عامين في رياض الأطفال ، انخرطوا في برنامج ثنائي اللغة ، مدته عامان ، كان التدريس فيه بلغة الأقلية نحو (٥٥%) من الوقت في السنة الأولى و (٤٥%) في السنة الثانية.

وأظهرت النتائج أن البرنامج كان له تأثير إيجابي على تطور الإتقان الشفهي للمغربية ، غير أن نمو المهارات الخاصة بالفصحى يمكن عرضه فقط في إطار "النتائج الوصفية".

وفي النهاية ثبت أنه أثناء المشروع البحثي كانت هناك مشكلات مستمرة تتعلق باختيار المغربية مقابل الفصحى ، ونتج عن هذا تغيير المعلمين المغاربة باستمرار ، هذا التغيير لم يكن منه ثم فائدة للبرنامج ، أما اكتساب الأطفال للهولندية، فإنه لم يظهر فيه أية إعاقاة مقارنة بالأطفال المغاربة في صفوف الهولندية^(١) فقط الصفوف ٦ - ٨ (السن ٩ - ١١ سنة) :

للحصول على معلومات عن استخدام الطلاب الأكبر سنا للغة في التعليم الأولي يمكن الرجوع إلى دي روتر De Ruiter (١٩٨٩، ١٩٩٢) حيث قام برسم صورة عن (٨٠) مغربيا ، مقسمين إلى أربع مجموعات (أقل من ٧ ، وأقل من ١١ ، وأقل من ١٤ ، وأقل من ٢١ سنة) وتكونت كل فئة عمرية من (١٠) متحدثين بالمغربية

(١) لأن الهولندية لغة المجتمع المحيط بالطلاب.

و (١٠) متحدثين بالبربرية ، وتم سؤالهم عن اللغة التي يستخدمونها للحديث مع آبائهم وأمهاتهم وأخوتهم وأخواتهم وأصدقائهم المغربية ، وكانت الصورة الإجمالية لإجابات أفراد العينة أن كل المجموعات استخدمت اللغة الأم (أي المغربية أو البربرية) مع آبائهم بمتوسط (٨٠%) من مرات الاتصال بينهم ، وفي نفس الوقت تم استخدام اللغة الأم بنسبة (٤٤%) مع الأشقاء (٣٤%) مع الأصدقاء المغربية.

واستخدم الأطفال العرب في عمر (١١) سنة الهولندية في (٥٠%) من مواقف الحديث ، وتم استخدام (٤٣%) من هذه المرات من قبل الطلاب من أصول بربرية ، كما أظهرت الدراسة أيضا ظاهرة جديدة ليست شائعة بالمرّة في المغرب فقد قال بعض الأطفال المغربية ذوي الأصول العربية أنهم استخدموا البربرية في التحدث مع أصدقائهم البربر^(١).

ولقد ذكر باحثون آخرون نماذج مماثلة من الاختيار اللغوي التي توصل إليها دى روتر (١٩٨٩) ، منهم فيرمير Vermeer (١٩٨٦) وفان لانجن Van Langen وجانجلوث Jungbluth (١٩٩٠) وزيادة على ذلك فقد اتضح أن الأطفال في سن الحادية عشر كانت مهارتهم في الهولندية أعلى من لغاتهم الأم ، وكانت الفروقات في التحصيل كبيرة واضحة في مجال المفردات.

إن كل هؤلاء الأطفال المغربية عاشوا الجزء الأكبر من حياتهم في هولندا لذلك يلزم تصور أنهم يستخدمون الهولندية في حديثهم أكثر من لغاتهم الأم ، والهولندية تدفع جانبها اكتساب اللغة الأم واستخدامها^(٢) لقد تأكدت هذه السمة من خلال اتجاه

(١) شيء طبيعي ، لأن المغربية يعرفون البربرية والعربية على السواء.

(٢) أو بمعنى آخر تؤدي إلى تكلل لغة الأم.

متكرر نحو تحول الشفرة ^(١) المعجمية إلى الهولندية.

ولقد كشف برودر Broeder وآخرون (١٩٩٣) عن اتجاه مماثل في نماذج الاستخدام اللغوي ؛ حيث شارك (٥٧٨٨) تلميذا من المدارس الأولية من كل الصفوف في هذى الدراسة عن تحديد الذات واستخدام اللغة الأم ، ومن هؤلاء التلاميذ كان هناك (٤٢٨) من أصول مغربية ، وكثت اللغات التي يتم استخدامها في المنزل على النحو التالي : العربية (٣٣%) والبربرية (٢٨%) العربية والبربرية (٨%) والمغربية (٢٦%) وتوليفة غير محددة النسبة من العربية والبربرية والهولندية ، والهولندية فقط (٣%) والعربية مع الفرنسية (١%) ويعطي الجدول العاشر نظرة عامة لنماذج استخدام الهولندية :

الجدول العاشر

التلاميذ القائلون بدرجة (نسبة) استخدامهم للهولندية مع أفراد الأسرة
(المصدر : برودر وآخرون ١٩٩٣)

النسبة المئوية	الهولندية	المعد الكلي	تكرار استخدام الهولندية مع :
٪ ١٨	٢٢	١٨٢	الأم
٪ ٣٠	٥٤	١٧٨	الأب
٪ ٤٩	٦٩	١٤١	الأخوة والأخوات الأصغر سنا
٪ ٧٤	١١٢	١٥٢	الأخوة والأخوات الأكبر سنا

تظهر الأرقام نمطا واضحا جدا للتحول اللغوي عبر الأجيال ، فعند الحديث مع ^(٢) الأبوين - لا سيما الأم - كان استخدام التلاميذ للهولندية أقل ، في حين كان

(١) في نص الدراسة Code Switching وقد شرح د. رمزي بطيكي هذا المصطلح Code : شفرة ، مصطلح يستعمل في علم اللغة الاجتماعي بدل مصطلحات مثل (اللهجة أو اللغة) على اختلاف أنواعها ويظهر استعماله خاصة في تبديل الشفرة Code Switching ، وإن كنا استخدمنا في الترجمة كلمة (تحول) لا (تبديل) كما نضن البطيكي الذي يضيف : وقد يستخدم المصطلح Code للدلالة على لهجة جماعة أو طبقة اجتماعية بعينها (كأصحاب مهنة ما) .. انظر : معجم المصطلحات اللغوية ، ص ٩٦ .
(٢) بسبب حرصهما على لغة الأم ، أو لغة الوطن الأول.

الأعلى عند الحديث مع الإخوة والأخوات الأكبر ؛ وعندما سنل التلاميذ إن كانوا يستخدمون لغة أخرى إلى جانب الهولندية مع أمهاتهم ، أوضح (٧٥%) منهم أنهم يفعلون ذلك.

وعند سؤالهم عن مدى سيادة إحدى اللغات قال (٤٧%) من الأطفال المغاربة : إنهم أكثر استخداما للهولندية ، وأن (٤١%) أكثر استخداما للغة الأخرى ، وقال (٤٧%) من الأطفال المغاربة إنهم يفضلون التعبير عن أنفسهم بالهولندية ، وأقر (٤٢%) باستخدام لغة أخرى.

كما طلب من التلاميذ تقييم إتقانهم للغة الأم ، فقال طلاب الفترتين السابعة والثامنة إن درجة إتقانهم للعربية أو البربرية بقدر ب (٣) على نظام درجات يبدأ من (١) أي (لا إتقان) حتى (٥) (أي إتقان ممتاز) كما تم تطبيق اختبار شفهي سماعي على نفس الأطفال وكان متوسط الدرجات الصحيحة التي حصلوا عليها (٧٥%). ولكن عند تطبيق نفس الاختبار عليهم بالهولندية بلغت متوسطات إجاباتهم الصحيحة (٨٧%) وزيادة على ذلك فقد كان هناك ارتباط قوي بين ارتفاع المهارات في لغة الأم وارتفاعها في اللغة الثانية^(١).

(١) هذا ما يشير إلى حقيقة مهمة في تعليم اللغة الثانية أو أمة لغة أجنبية ، إنه يبدأ أساسا بإتقان لغة الأم ، اللغة الأولى في حياة الإنسان ، وهذا ما يجب أن يفكر فيه ويعيه هؤلاء الشببون - الوالهيون والولهيون - باللغات الأجنبية - خاصة الإنجليزية - على حساب لغة الأم ، ويدون إتقان العربية أولا لأن يستطيع الطالب أن يتكلم لغة أجنبية ، سيخرج جيل مشوه مشوه ، لا يتكلم لا لغته ولا لغة غيرنا ، يتحدث بامشاج مختلطات متمشكصت غير مؤتلفات من العربية والإنجليزية.

في هذي الأيام الأولى من فبراير ٢٠٠٨ طورت الفضائيات المتحثة بالعربية خبرا مهما حول تراجع مستوى التعليم في الوطن العربي ، أولى الأنظار العربية في مجال التعليم كان الأردن ، ثم لبنان ، ربما بسبب الحالة الطائفية في البلد التي جعلت الطوائف جميعا تهرع إلى التعليم وتضعه في مقدمة أولوياتها.

هذه النتيجة القاضحة التي طورتها الفضائيات هي ثمرة طبيعية للتعليم بغير لغة الطفل والشباب إضافة إلى حظر توظيف المتخرجين وضاع كرامة المعلم في مدرسته وبين تلامذته ، والله الأمر - كل الأمر - من قبل ومن بعد ، ومن بعد بعد .

وفي دراسة درسين Driessen (١٩٩٠) طلب من الأطفال المغربية في الصفين السابع والثامن من المدرسة الأولية تقييم مهاراتهم الشفهية في لغاتهم الأم أيضا ، فكان متوسط تقديراتهم (٣,٥) على مقياس الخمس درجات السابق ، ولم تختلف تقييمات المعلمين لإتقان الأطفال عن تقييم الأطفال أنفسهم ، كما قام درسين (١٩٩٠) باختبار مهارات القراءة والكتابة في الفصحى لدى (٢٥٤) طفلا مغربيا في السنة النهائية من المدرسة الأولية (المجموعة ٨) وفي المتوسط أمضى الأطفال المغربية (٦,٢) سنوات في فصول التعليم باللغة الأم و (١,٣) سنة في فصول عربية خاصة نظمتها مؤسسات مغربية.

وفي اختبار في اللغة العربية كانت درجات الأطفال منخفضة جدا ، كان أكثر من (٧٠%) من الأطفال غير قادرين على الإجابة بشكل صحيح عن الربع أو أقل من أسئلة الاختبار من متعدد أو المفتوحة ، رغم وجود تطبيقات الاختبار باللغتين العربية والإنجليزية، ويعتقد المؤلف أن "الموقف اللغوي المعقد" وحقيقة أن حوالي (٣٥%) من المجموعة المغربية كانوا من أصل بربري ربما تكون وراء هذه النتائج غير أن الاختبار الذي استخدمه درسين محدود المدى ، وصنقه مشكوك فيه (راجع بنتحلة ١٩٩١).

وقام Aarts وآخرون (١٩٩٣ و ١٩٩٤) بجمع بيانات كثيرة عن إتقان التركية والعربية عند الأطفال الأتراك والمغاربة في الصف النهائي من المدرسة الأولية ، حيث قاموا بمقارنة إتقان اللغة لدى (٢٢٢) طفلا مغربيا في هولندا مع مجموعة مرجعية مكونة من (٢٤٢) طفلا في المغرب ، وكان متوسط عمر المجموعتين (١٢,١) و (١٢,٢) على الترتيب ، ولم يشارك كل الأطفال في كل الاختبارات ، ويعرض الجدول الحادي عشر النتائج الكلية للدراسة.

الجدول العادي عشر
متوسط النسب المئوية للدرجات الصعبة في كل اختبار ومجموعة
(مأخوذ من Aarts وآخرين ١٩٩٢)

الأطفال المقارنة		عدد البنود (الأسئلة)	المهمة
في المغرب	في هولندا		
			المهارات الشفوية :
٩١	٦٠	٣١	- إنتاج الكلمات
-	٥٢	٢٠	- فهم التعليمات
			التعليمات المكتوبة :
٩٥	٧٩	٢٥	- القراءة الفنية
٦٤	٢٠	٤٠	- الهيكل والعلم على الجمل
٧٧	٢٤	٣٦	- استكمال (فهم) الكلمات
٩١	٥٠	١٩	- القراءة لفهم

بداية يتضح من شكل الدرجات أن هناك ارتباطا بين الاختبار المتعدد في المهارات المختلفة ، وأظهر الأطفال المغربية فروقا كبيرة فيما بين المجموعة الواحدة وبين المجموعات في هولندا والمغرب ، وتشير الدرجات المنخفضة للأطفال المغربية في هولندا في معظم الاختبارات التحريرية إلى المسافة الشاسعة بين استخدام اللغة الأم واللغة الفصحى في بلد المنشأ، وعلى الرغم من ذلك، فإن الأطفال المغربية في هولندا أظهروا نتائج أفضل في هذه المهام المتعددة ، وعن نتائج الدراسات السابقة سواء الدراسات الأكثر عالمية أو التي أجريت على العربية ، ليس غير (راجع درسين ١٩٩٠ ، وفان دي ويترنج Wetering ١٩٩٠).

نستخلص مما سبق أن التعليم المحدود بالعربية الذي يتلقاه الطلاب المغربية في المدارس الأولية الهولندية لا يكفي للوصول إلى مستوى إتقان اللغة العربية ، فالطلاب المغربية لا يتقنون هجاء الكلمات العربية وكتابتها عند انتهائهم من التعليم الأولي في هولندا ، والجانب الوحيد الذي يبدو فيها التدريس باللغة الأم كافيا هو

اكتساب المهارة الأساسية لحل شفرة الكلمة^(١) word decoding ومفردات شفوية محدودة ، وفهم^(٢) المقروء.

٣ - ٣ - العربية في التعليم الثانوي : منذ عام ١٩٨٧ أضيفت العربية والتركية إلى المواد الاختيارية في المدارس الثانوية في هولندا ، وحدد بوتلج Uitleg (١٩٩٠) وديفيوس Diephuis وآخرون (١٩٩٢) أهداف إتقان العربية وفي العام الدراسي ١٩٩٢/١٩٩١ كانت العربية مدرجة ضمن منهج (١٠١) مدرسة ثانوية ، ويعرض الجدول الثاني عشر بيانا بعدد الطلاب الذين شاركوا في هذى الدروس.

الجدول الثاني عشر

عدد الطلاب في دروس العربية في الصفوف (١ - ٥) العام الدراسي (١٩٩١ / ١٩٩٢)
(المصدر : وزارة التربية والعلوم)

الصفوف	الأول	الثاني	الثالث	الرابع	الخامس
عدد الطلاب	١٥٤٥	١١٣٣	٨٩٩	٢٩٤	٥

ويرجع انخفاض عدد الطلاب في الصفوف الأعلى إلى حادثة إدخال العربية كمادة اختيارية في التعليم الثانوي، ومن المتوقع أن تزداد أعداد الطلاب في السنوات القادمة ، وقد ذكر فان لاتجن Van Langen وجاتجلوث Jangbluth (١٩٩٠) أن (١٨) طالبا مغربيا يدرسون العربية في التعليم الثانوي ، في حين ذكر Aarts وآخرون (١٩٩٣) أنهم وصلوا إلى (٢٠) طالبا من أصل (١٥١).

(١) decoding : حل الرموز التي تتضمنها الرسالة ، لا سيما تمييز المخاطب ، أي التمييز من جانب المخاطب الذي ترسل إليه الرسالة ، وفهمه للكلام الذي يوجهه إليه الطرف المرسل (المتكلم) والأمر نفسه بصح ويرد في قراءة المكتوب ، أي : حل الرموز الكتابية إلى أصوات ... راجع : بطيكي ، معجم المصطلحات اللغوية ، ص ١٣٦.

(٢) كل هذا ليس بالشئ - الشئ - القليل ، على الأقل في تصوري وخريطتي.

وفي دراسة دي روتر De Ruiter (١٩٨٩) سألقة الذكر ، أفاد أفراد العينة (عمر ١٤ سنة) أنهم استخدموا الهولندية بدرجة سائدة مع أصدقائهم وأشقائهم ، في حين كانت اللغة الأم المسائدة مع آبائهم ، إلا أنهم كانوا أكثر مهارة في الهولندية عن العربية أو البربرية.

وفي دراسة أجراها دي جونج De Jong وآخرون (١٩٨٨) أن الفتيان المغاربة في المدرسة الثانوية طلب منهم تقدير إتقانهم للغة الأم أيضا ، فأوضح غالبيتهم عدم وجود مشكلات بخصوصها البتة ، غير أن مقابلة هؤلاء الفتيان المغاربة تم إجراؤها بعد أن عاشوا الجزء الأكبر من صباهم في المغرب.

Aarts (١٩٩٣) طبق اختبارا وظيلفيا في القراءة والكتابة بالعربية على (١٥١) طالبا مغربيا في الصف الأول الثانوي .. وهذه المجموعة هي ما تبقى من مجموعة الطلاب الذين شاركوا من قبل في هذا البحث ، عندما كانوا في الصف النهائي من المدرسة الأولية (انظر ما سبق) .. ومن بين (٢٤) مفردة ، كانت إجاباتهم الصحيحة نسبتها (١٩%).

وهكذا فقد كان أداء الأطفال المغاربة ضعيفا في الاختبار ، حيث لم يستطع غالبيتهم الإجابة عن أي من الأسئلة ، وأحيانا قالوا إنهم استطاعوا فهم النصوص والأسئلة ولكنهم عجزوا عن الحل.

أما الأطفال الموجودون في المغرب وشاركوا في دراسة Aarts وآخرين (١٩٩٣) فقد أدوا الاختبار وكان أدائهم جيدا ، حيث بلغت نسبة إجاباتهم الصحيحة (٧٩%) على النقاط الـ (٢٤) ولهذه النتيجة دلالة أكبر تتمثل في أن هؤلاء الأطفال الذين شاركوا في الاختبار كانوا في السنة النهائية من المدرسة الأولية في المغرب وكانوا أصغر من زملائهم في هولندا.

وهكذا فإن الاختبارات الإنتاجية ^(١) Productive tasks يبدو أنها صعبة تماماً بالنسبة للأطفال المغربية في هولندا ، والتطبيق الذي لا مفر منه على هذه النتيجة هو أن الطلاب الـ (١٥١) لم يحضروا جميعاً دروس العربية مع أن الواقع يشير إلى أن غالبيتهم حضر هذه الدروس ، ومن هنا فإن استنتاجنا لا يعني أن الفتيان المغربية ليس لديهم مهارات وظيفية في (الفصحى).

ولما كتبت العربية قد تم إدخالها كمادة اختيارية في التعليم الثانوي منذ فترة وجيزة فقط ، فبانه من المتوقع أن تكون مهارات الطلاب الذين حضروا هذه الدروس في التعليم الثانوي أعلى من مهارات الذين شملهم هذا البحث ^(٢) ، ولذا فإن مقارنة - في المستقبل - بين مجموعتين من الفتيان المغربية ليس لديهم - البتة - أية مهارات في الفصحى مع مجموعة (أصغر ^(٣)) سوف تظهر مهاراتهم في الفصحى (التي ^(٤) حصلوا عليها من دروس المرحلة الثانوية).

٤ - روى حول تدريس لغة الوطن :

إن تعليم لغة الوطن للأقليات العرقية في المدارس الهولندية ذو تاريخ فريد في الإنجاز ، فقد قدمت لغات الوطن - الأول ^(٥) - لمجموعات كبيرة من التلاميذ كمادة

(١) الإنتاجية هنا هي : سمة تختص بها اللغة ، دون سائر أنواع الاتصال (كما في منطق الحيوان) وتحديداً فترة المتكلم على إنتاج وإحداث - إنشاء - عدد غير متناه من الجمل ، ولو نظرياً ، ويرى د. بطيحي أنه يستحسن استخدام المصطلح (إنتاجية) هنا ، بدل (إحداثية) للإشارة إلى استخدام تراكيب جديدة بطراد أو بشكل لا متناهي ، انظر : معجم المصطلحات اللغوية ، ص ٤٠١.

(٢) حيث إنهم لم يغيروا من هاتيك الدروس في المرحلة الثانوية.

(٣) أي لم تتحق بالمدرسة الثانوية ، أو قبل التحاقها بالثانوي.

(٤) أضفنا العبارة بين القوسين ، رأينا أنها تنتم المعنى ، والذي فهمناه من النص أن عملية مقارنة بين طلاب درسوا العربية في المرحلة الثانوية مع طلاب آخرين ليس لديهم فكرة - من بعد أو قريب - عن الفصحى يمكن - أي لهذه المقارنة - أن توضح لنا مدى الإفادة من الدروس العربية في المرحلة الثانوية.

(٥) الذي جاء منه المهاجرون إلى هولندا.

دراسية في المدارس الأولى ، أو كانت لغة التعليم في هاتيك المدارس ، بل ربما حظيت بالميزتين معا ، أي كونها لغة تعليم مع إعطاء دروس فيها ^(١) منذ عام ١٩٧٤ ، دون أن يسبق ذلك تطوير المنهج ، ودون توفير إشراف وتفتيش للمعلمين ، وحتى بدون أسس قانوني ^(٢).

ولأسباب عديدة ، فقد كان تدريس لغة الوطن - ولا يزال - موضوعا محظا بالنسبة للسياسات الحكومية ، أولا وقبل كل شيء بسبب التركيبة متعددة الثقافات واللغات للكثير من المدارس فإن المهمة ليست مقتصرة على تطبيق برامج ثنائية اللغة ، ولكنها تمتد إلى تنظيم تعليم متعدد اللغات ، ومن ثم فإن الخبرات العملية ونتائج البحوث ^(٣) التي أجريت على التعليم في بيئة تكتصر فقط على ثنائية اللغة لا يمكن الأخذ بها إلا بدرجة محدودة.

من جهة ثانية يوجد تنوع كبير في نمط ودرجة الثنائية اللغوية لدى أطفال الأقليات ، وهذا التنوع موجود داخل الجماعة الواحدة وبين الجماعات بعضها البعض ومن خلال إلقاء نظرة على كافة أجيال هذه الجماعات فإن هذه الفروق تتزايد على

(١) تشير هذي الدراسة إلى أمر مهم بالغ الخطورة ، ذلك أن هولندا تفضلت على المهجرين إليها ، ليس بتعليم لغاتهم فقط أو التعليم بها فقط ، بل جمعت بين الأمرين أحيا ، فكان التلاميذ في المدارس الأولية الهولندية يحفظون ليس بأن يتعلموا لغة وطنهم الأول فقط ، بل يتعلمون بها ، كل هذا إيمانا من هذا البلد بأهمية التعليم بلغة الوطن ، خاصة في المراحل الأولية للتعليم ، وهذا درس لنا نحن العرب الذين نهضت نحو تعليم أبنائنا الصغار ، ليس لغة وطنهم وفي عذر دارهم ، بل تعلمهم المواد من الحساب والطوم والجغرافيا والتاريخ باللغة الأجنبية ، وتعلمهم العربية كلغة أجنبية.

ولا نكتفي بتعليم اللغة غير العربية في المراحل الأولى من التعليم وقبل نعومة أظفارهم ، بل نضيف كبير آخر على رأسها التعليم بغير العربية ، وبعض المدارس تشترط على الأسرة أن يكلموا طفلها باللغة الأجنبية ، وتحظر الكلام بالعربية في الفصل وفي المدرسة ، وهذا أمر في القياس بدع ، غريب وغريب ، أغرب من الغرائب (أبي حريب) نفسه ، ولقا الله وإياكم هذه الغرائب كلها.

(٢) حتى بدون هذا كله بدعوا بتعليم لغات المهجرين أو التعليم بها ، أو هما معا ، والله الأمر من قبل ، ومن بعد ، ومن أبعد من بعد.

(٣) لاحظ أن الغرب في كل الأمور حتى فيما يخص المهجرين يجري الدراسات والبحوث ، العظمى لنا ولجيراننا ، أمل بداعب الخيال قبل أن تقوم الساعة التي علمها عند ربي ، ولو بلحيظات قليلات.

نحو ثابت عبر الزمن ، مع ميل لتحويل الأنماط اللغوية السائدة نحو الهولندية (راجع اكسترا Extra ، ١٩٩٢).

ومن ناحية ثالثة ، فإن تثبيت تدريس لغة الوطن الأول بالنسبة لعدة جماعات مستهدفة من الطلاب في بقية نواحي المنهج لا يعد أمرا هينا ، وفي الوقت الحالي ، هناك بعض الجماعات العرقية تتلقى دروسا في لغاتهم بعيدا عن المنهج المحوري (الهولندي) في حين يتم التدريس لمجموعات أخرى بهذه اللغات الأم بدل تدريس مواد أخرى يعينها في المنهج المدرسي الرئيس^(١).

وأخيرا فإن جدوى تدريس لغة الأم محل شك عندما نجد الطلب محدودا نسبيا من قبل المجموعات المتفرقة في أماكن محددة أو متناثرة متباعدة على نحو كبير.

إن التطورات في ميدان التعليم الهولندي الذي يكثر الجدل حوله يجب تقييمها - أي التطورات - في ضوء خلفية منظور السياسة الحكومية تجاه أطفال الأقليات العرقية فيما يتعلق بالمصاعب الاجتماعية الاقتصادية ، وكذا باللغة الثانية أكثر من النظر إلى الاختلافات العرقية الثقافية (راجع الجزء الأول).

في بداية سبعينات القرن العشرين ، أعلنت وزارة التعليم الهولندية عن حملتها من أجل القضاء على الصعوبات التي يعانيها الأطفال الذين ينتمون إلى الطبقات المتدنية اجتماعيا واقتصاديا وذلك في جميع المدارس الأولية التابعة لها ، ونتيجة لذلك فقد تم تعيين معلمين إضافيين في المدارس التي يكثر بها الأطفال الذين ينتمون إلى طبقات اجتماعية واقتصادية من ذاك النوع.

(١) تشير الدراسة إلى أن بعض الأقليات تعلم لغاتها بعيدا عن المنهج المدرسي الرسمي ، وفي غير أوقات المدرسة الهولندية ، وبعض هذي الأقليات أو المجموعات تعلم لغتها على حساب المنهج الرسمي في المدرسة ، وهذا ما يعارضه بعض المدرسين الهولنديين.

ورغم تزايد تدفق أعداد أطفال الأقليات العرقية المنتمين لأسر متدنية اجتماعيا واقتصاديا في المدارس الهولندية بدرجة كبيرة إبان السبعينات والثمانينات، فقد ظلت السياسة الخاصة بالأقليات - كما هي دون تغيير - موجهة نحو محاربة النقص على حساب الفروق العرقية والثقافية.

إن تصادف وجود سياسة الأقليات وسياسة النقص في التعليم الهولندي ليست ظاهرة عالمية ؛ حيث يمكن رصد تدريس لغة الأم لأطفال الأقليات العرقية ، ولكن في صورة سياسة ثقافية إيجابية ، وهو ما أشار إليه كلاين Clyne (١٩٩١) في إطار الجدل حول اللغات غير الإنجليزية في أستراليا ، وكذا إقرار البرلمان السويدي (١٩٧٦) لسياسة إصلاح لغة الأم ، حيث كان هناك إلزام قانوني على كل مديري المدارس الأولية بضرورة الاشتراك في الأنشطة التالية سنويا ، وهي :

- عمل قائمة بلغات الوطن غير السويدية ويستخدمها كل الطلاب في المدرسة.
- إخبار آباء هؤلاء الطلاب - بالسويدية وبلغات الأقلية المحلية الرئيسة - عن أسباب وإمكانات تدريس لغة الأم (لغة الوطن الأول).
- تقدير احتياجات هؤلاء الآباء لتدريس لغة الأم لأطفالهم.
- تدريس لغة الأم في حالات توافر خمسة أطفال على الأقل ذوي لغة (غير سويدية ^(١)) في بلدية واحدة (وإذا كان الطلب أقل من ذلك ، يتم دعوة المدارس للتعاون فيما بينها) لمعالجة الأمر.

ويتم تقييم مدى إنجاز هذه المتطلبات بواسطة (تفتيش) توجيه التعليم الوطني وعلى المستوى العملي ، فإنه ليس من السهل تطبيق القواعد الخاصة بتدريس اللغة

(١) انظر عزيزي القارئ - أمد الله في عرك - السويد تهتم بتدريس لغة الأم للأطفال (غير السويديين) فكيف يدرس العرب اللغة الأجنبية لأطفالهم في عطر ديار العرب وفي مضاربهم !!

الأم في السويد ، وذلك بسبب تزايد لا مركزية السياسة التعليمية ؛ والاتجاهات التعويضية أو الانتقالية نحو تدريس اللغة الأم ؛ وعدم كفاية تدريب معلمي لغة الأم أو عدم توافرهم ، وغياب الأهداف المحددة على مستوى الدولة وإجراءات التقييم (راجع بواد Boyd ، ١٩٩٣).

إن تغير مفهوم تدريس لغة الأم من منظور الكم ومعالجة النقص إلى المنظور الثقافي كان له آثار مختلفة تماما بالنسبة للجماعات المستهدفة والأهداف واللغات المستهدفة وتقييم تدريس لغة الأم (راجع اكسترا Extra وفيرهوفن Verhoeven ١٩٩٣ ب).

اقترح تقرير كالو Calo المعروف بـ " سيدراس في الحقيقة " ؛ وهو تقرير استشاري أعد من أجل وزارة التعليم الهولندية ، اقترح إعادة النظر في المفاهيم الحالية في السياسة التعليمية الخاصة بالأقليات العرقية في هولندا (راجع كالو ١٩٩٢) وفي مجال تدريس لغة الأم لأطفال الأقليات العرقية تأثر تقرير كالو بمفاهيم السياسة الثقافية الموجودة بالخارج.

بشكل عام ، ثمة تركيز على الأقليات يأتي من القمة للقاعدة (مثلا سلطات التعليم الوطنية أو المحلية، مجالس المدارس أو المديرون ، معطمو لغة الأغلبية) هذا التركيز على تعلم الهولندية كلغة ثانية ، مصحوب في الغالب باتجاه سلبي إلى حد كبير نحو الحفاظ على اللغة الأولى عبر الزمن.

من ناحية أخرى هناك تركيز من القاعدة للقمة من جانب الأقليات (مثلا منظمات الأقليات العرقية أو الآباء ، ومعطمو لغات الأقليات العرقية) على تعلم اللغة الأولى والحفاظ عليها عبر الوقت (راجع فان دي ويترنج Van De Wetering

١٩٩٠ ؛ دي جونج وآخرون De Jong et al ١٩٨٨ ؛ المفتش (الموجه) فان هيت
أوندروجز Van het Onderwijs ١٩٨٧).

ورغم تنفي الدعم الرسمي لتدريس اللغة الأم ، فإن درجة مشاركة الأطفال
الأثراك والمغاربة - على الأقل - في هذه البرامج تعد مرتفعة.

ثمة وجهة نظر هولندية شائعة مفادها أن أسر الأقليات العرقية يجب أن تتخلى
عن لغة الأم والتحول إلى الهولندية ، وأنه يتوجب على أطفال الأقليات العرقية أن
يستندوا كل طفلاتهم في تعلم اللغة الثانية بدلا من تضییع وقتهم في الحفاظ على
اللغة الأولى.

ومن هذا المنطلق الفكري فإن تعدد اللغات ينظر إليه باعتباره مشكلة وليس
مورد ثراء وسعة ^(١) ، ثمة تساؤل مضلل حول أصل هذا الاتجاه ، ولكي يفهم المرء
ذلك عليه أن يبحث في اتجاه كثير من الهولنديين المقيمين في بلدهم أو خارجها نحو
لغتهم وثقافتهم.

في دراسة بعنوان "Het Nederlandse onbehagen القلق الهولندي
ذهب بليج Pleiz (١٩٩١) أن إحدى السمات الرئيسة للهوية الهولندية تبدو في
إنكار مثل هذه الهوية ، بالإضافة إلى نقص كبير ملحوظ في الوعي الذاتي الثقافي.

ويمكن ملاحظة الأثر الكبير لهذا الاتجاه من خلال اتجاهات كثير من
الهولنديين في الخارج نحو لغتهم الأصلية ، فقد أوضحت بيانات الإحصاء السكاني
المتتابعة في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وأستراليا أن المهاجرين الهولنديين
في كل من هذه الأقطار يأتون على رأس العديد من الجماعات العرقية التي هجرت -

(١) نعم التعدد اللغوي والنقلالي مورد - ومصدر - ثراء وسعة.

إلى حد كبير - لغتهم الأم في إطار جيل واحد ، وتحولوا إلى الإنجليزية ، على الأقل فبته في إطار هذه الدول التي تسود فيها الإنجليزية ، يبدو أن كثير من الهولنديين المهاجرين لا يرون في الهولندية قيمة أساسية في هويتهم الثقافية ^(١) (راجع كلاين Clyne ١٩٩١) ؛ وسمولكس Smolics ١٩٩٢ ، ١٩٨٠).

يبدو من الحق الادعاء بأن ما لوحظ من اتجاه كثير من الهولنديين - داخل هولندا وخارجها - نحو لغتهم وثقافتهم يمكن أن نجده وبشكل متكرر في اتجاه الجماعات العرقية في هولندا نحو لغاتهم وثقافتهم.

المؤلفان

(١) ولذا فإن العرب في الخارج هم أفضل حالا من المهاجرين الهولنديين إلى الدول الأخرى في محاولة الاحتفاظ بهويتهم ولغتهم ، والله الحمد والمنة.

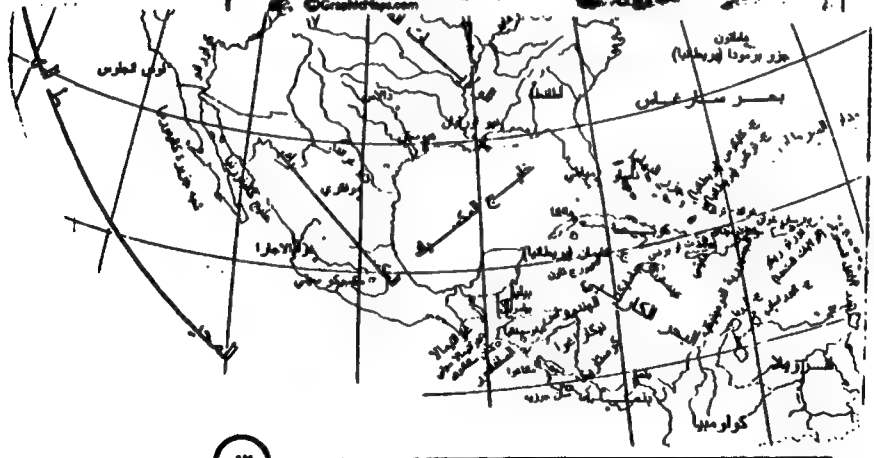
الملاحق

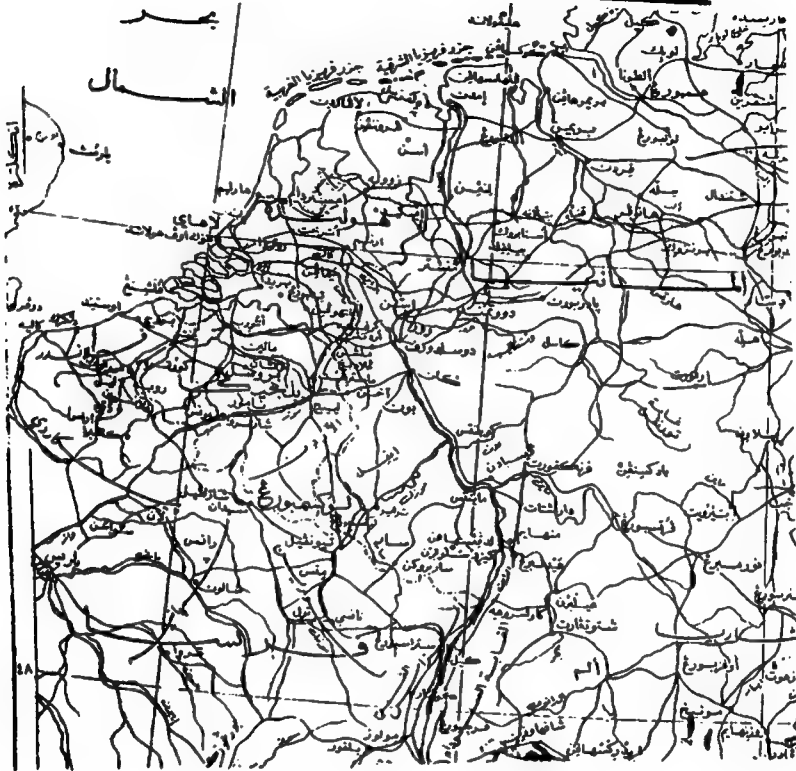
خرايط

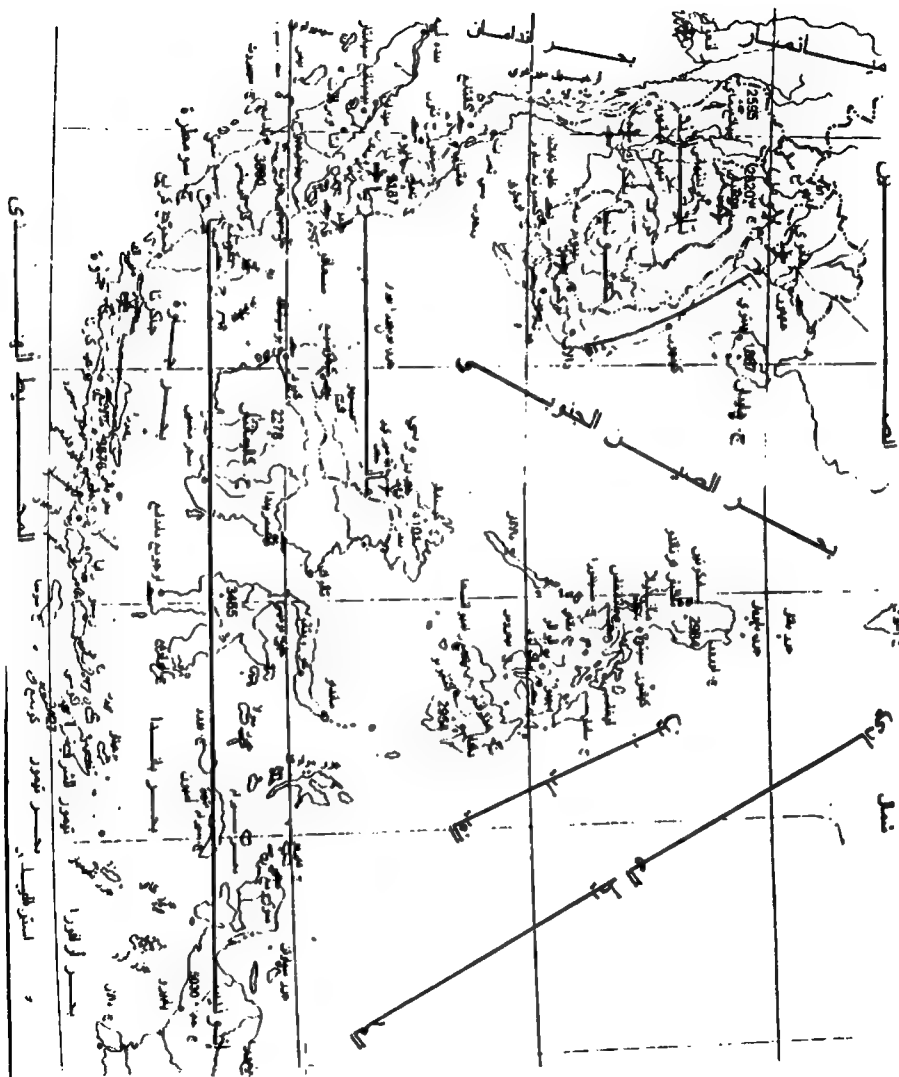
لمواضع وبلدان

وردت في الدراسة

الجمهورية الدومينيكية
Dominican Republic







مراجع المؤلفين

نقلناها وصورناها كما هي - هي - في النص الإنجليزي
كما يلي :

REFERENCES

- Aarts, R., J. de Ruiter and L. Verhoeven. 1993. *Schoolsucces en tweetaligheid*. Studies in Meertaligheid 4. Tilburg: Tilburg University Press.
- J. de Ruiter and L. Verhoeven. 1994. *Turkish and Arabic proficiency in a first and second language environment*. Tilburg: ms (to appear).
- Abbassi, A. 1977. *A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco*. Ann Arbor: Xerox.
- Ankersmit, T., Th. Roelandt and J. Veenman. 1989. *Minderheden in Nederland*. Statistisch Vademecum 1989. Den Haag: SDU Uitgeverij.
- Bentahila, A. 1983. *Language attitudes among Arabic-French bilinguals in Morocco*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 1991. On the evaluation of Arabic language and culture lessons. Another perspective. In *Samenvijs*. January 1991, 186-187.
- Boyd, S. 1993. Immigrant minority languages and education in Sweden. In *Extra & Verhoeven 1993a*:273-283.
- Broeder, P., G. Extra, M. Habraken, R. van Hout and H. Keurentjes. 1993. *Taalgebruik als indicator van etniciteit. Een studie naar identificatie van allochtone leerlingen*. Studies in Meertaligheid 3. Tilburg: Tilburg University Press.

- Brugman, J. 1987. De Arabische studietoets in Nederland. In N. van Dam et al. (eds.), *Nederland en de Arabische wereld. Van Middeleeuwen tot Twintigste Eeuw*, 9-18. Lochem & Gent: De Tijdstroom.
- CALO (Commissie Allochtone Leerlingen in het Onderwijs). 1992. *Ceders in de tuin. Naar een nieuwe opzet van het onderwijsbeleid voor allochtone leerlingen*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Centraal Bureau voor de Statistiek. 1984. *De leefsituatie van Turken en Marokkanen in Nederland. Eerste uitkomsten (Deel 1). Kerncijfers (Deel 2)*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Centraal Bureau voor de Statistiek. 1993. *Turkse en Marokkaanse leerlingen in het Nederlandse onderwijs. Sociaal-Culturele Berichten 1992-17*. Heerlen. CBS.
- Clyne, M. 1991. *Community languages. The Australian experience*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dales, I. 1992. *Registratie en rapportage minderhedenbeleid*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Diephuis, R., M. Hajer, Th. Meestringa and H. Mulder. 1992. *Kerndoelen Arabisch in het basisonderwijs en de eerste fase van het voortgezet onderwijs*. Enschede: SLO.
- Driessen, G. 1990. *De onderwijspositie van allochtone leerlingen. De rol van sociaal-economische en etnisch-culturele factoren met speciale aandacht voor het OETC*. Nijmegen: ITS.
- _____. K. de Bot and P. Jungbluth. 1989. *De effectiviteit van het onderwijs in eigen taal en cultuur. Prestaties van Marokkaanse, Spaanse en Turkse leerlingen*. Nijmegen: ITS/ITT.
- Extra, G. 1993. Language acquisition, shift, and loss of immigrant minority groups in Europe. In B. Kettemann and W. Wieden (eds), *Current issues in European second language acquisition research*, 361-77. Tübingen: Narr.
- _____, and L. Verhoeven. 1992. The Moroccan community in the Netherlands. Patterns of language choice and language proficiency. In A. Bendaoud (ed.), *Actes de la troisième rencontre universitaire maroco-néerlandaise. Série Colloques et Séminaires, 22, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Rabat*, 85-102. [Also in: *Cahiers du Centre d'Etudes sur les Mouvements Migratoires Maghrébins, Oujda*, 1992, no. 1, 61-74.]
- _____, and L. Verhoeven (eds). 1993a. *Immigrant languages in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.
- _____, and L. Verhoeven (eds). 1993b. *Community languages in the Netherlands. European Studies on Multilingualism Vol.3*. Amsterdam: Swets & Zeitlinger.
- Fernandes Mendes, H. 1991. *Concept-nota registratie en-rapportage minderhedenbeleid*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Fishman, J. et al. 1985. *The rise and fall of the ethnic revival*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Home Language Reform. 1976. *Norrköping: Statens Invandrarverk*.
- Inspectie van het Onderwijs. 1987. *Onderwijs in eigen taal en cultuur in het*

- voortgezet onderwijs. Inspectierapport 15. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Jong, M. de, A. Mol and P. Oribans. 1988. *Zoveel talen zoveel zinnen. De behoefte aan lessen eigen taal in het voortgezet onderwijs*. Rotterdam: Vakgroep Onderwijssociologie.
- Langen, A. van, and P. Jungbluth. 1990. *Onderwijskansen van migranten. De rol van sociaal-economische en culturele factoren*. Lisse: Swets & Zeitlinger.
- Ministry of the Interior (Ministerie van Binnenlandse Zaken). 1983. *Minderhedennota*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Muus, P. 1992. *Migration, minorities and policies in the Netherlands. Recent trends and developments. Report for the OECD*. Amsterdam: Department of Human Geography.
- Narain, G. and L. Verhoeven. 1993. *Ontwikkeling van tweetaligheid bij allochtone kleuters*. Tilburg: KUB.
- Nortier, J. 1989. *Dutch and Moroccan Arabic in contact. Code switching among Moroccans in the Netherlands*. Dordrecht: Foris.
- Obdeijn, H. 1993. Op weg naar werk ver van huis. *Migrantenstudies* 9:4.34-47.
- Pels, T. 1991. *Marokkaanse kleuters en hun culturele kapitaal. Opvoeden en leren in het gezin en op school*. Amsterdam/Lisse: Swets & Zeitlinger.
- Ploij, H. 1991. *Het Nederlandse onbehagen*. Amsterdam: Prometheus.
- Roclandt, Th., J. Roijen and J. Veenman. 1991. *Minderheden in Nederland. Statistisch Vademecum 1991*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- _____, J. Roijen and J. Veenman. 1992. *Minderheden in Nederland. Statistisch Vademecum 1992*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Ruiter, J. de. 1989. *Young Moroccans in the Netherlands. An integral approach to their language situation and acquisition of Dutch*. Ph.D. University of Utrecht.
- _____. 1992. Language use of young Moroccans in the Netherlands. In A. Bendaoud (ed.), *Actes de la troisième rencontre universitaire maroco-néerlandaise*. 59-68. Rabat: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Rabat. Série Colloques et Séminaires. 22.
- Shadid, W. and P. van Koningsveld. 1990. *Muslims in Nederland. Minderheden en religie in een multiculturele samenleving*. Alphen aan den Rijn: Samson Stafleu.
- _____, and P. van Koningsveld. 1992. Islamitische scholen. De verschillende scholen en hun achtergronden. In *Samenwijs*. 12:5.227-233.
- Smolicz, J. 1980. Language as a core value of culture. *Journal of Applied Linguistics* 11:1.1-13.
- _____. 1992. *Minority languages as core values of ethnic cultures. A study of maintenance and erosion of Polish, Welsh, and Chinese languages in Australia*. In W. Fae et al. 1992: 277-305.
- Tesser, P., G. van der Werf, L. Mulder and M. Weide. 1991. *De eerste fase van de longitudinale OVB-onderzoeken. Het leerlingenonderzoek*. Nijmegen: ITS.
- Tunissen, F. 1986. *Een school, twee talen*. Ph.D. University of Utrecht.

محتويات الدراسة

٣	الإهداء
٥	تقدمة الدراسة للدكتور أحمد مصطفى أبو الخير
١٣	الجالية المغربية في هولندا ... دراسة اجتماعية لغوية
١٣	الملخص
١٣	١- الأكلات العرقية في هولندا
١٣	١-١- السياق الاجتماعي السياسي
١٨	١-٢- الإحصائيات الحالية
٢١	٢- الجالية المغربية في هولندا
٢١	٢-١- البيانات السكانية
٢٣	٢-٢- البيانات التعليمية
٢٨	٣- وضع العربية في التعليم الهولندي
٢٨	١-٣- سياق استخدام اللغة
٣٢	٢-٣- العربية في التعليم الأولي
٣٣	الفرقتان الأولى والثانية (عمر ٤ - ٥)
٣٧	الصفوف ٣ - ٥ (السن ٦ - ٨ سنوات)
٤٥	٣-٣- العربية في التعليم الثقوي
٤٧	٤- رؤى حول تدريس لغة الوطن
٥٥	الملاحق : خرائط لمواضع وبلدان وردت في الدراسة
٦١	مراجع الدراسة
٦٧	محتويات الدراسة
٦٨	فهرس الجداول

فهرس الجداول

- الجدول الأول : عدد السكان بناء على الجنسية مقابل بلد ميلاد الشخص
٢٠ وأبيه وأمه
- الجدول الثاني : التوازن في الميلاد والهجرة وتغير الجنسية لكل من
٢٢ الهولنديين والمغاربة
- الجدول الثالث : النسبة المئوية للهولنديين والمغاربة حسب السن في
٢٣ ١ يناير ١٩٩١
- الجدول الرابع : انخراط الهولنديين والمغاربة في التعليم الهولندي
٢٤
- الجدول الخامس : متوسط النسب المئوية للدرجات في اللغة والحساب
٢٥
- الجدول السادس : النسب المئوية لصورة تتبعية عن توزيع الفتيان
الهولنديين والمغاربة ، من سن ١٢ إلى ١٥ على الفرق
٢٦ الدراسية
- الجدول السابع : النسب المئوية للشهادات النهائية للأفراد من سن
٢٧ ١٥ - ٦٠ ، الهولنديون والمغاربة ذكرانا وإنا
- الجدول الثامن : العدد الإجمالي للأطفال المغاربة بالمدارس الأولية خلال
عامين دراسيين ومشاركتهم في تعلم اللغة الأم خلال
٣٣ عامين
- الجدول التاسع : متوسط الدرجات الصحيحة لكل مجموعة ، المهمة
٣٥ واللغة (أولى - ثانية)

الجدول العاشر : التلاميذ القائلون بدرجة استخدامهم للهولندية مع أفراد

الأميرة ٤١

الجدول الحادي عشر : متوسط النسب المئوية للدرجات الصحيحة في كل

اختبار ومجموعة ٤٤

الجدول الثاني عشر: عدد الطلاب في دروس العربية في الصفوف (١ - ٥)

العلم الدراسي ١٩٩١ / ١٩٩٢ ٤٥

